طلب عروض **استقطاب أخصائية نفسية اجتماعية**

REQUEST FOR PROPOSAL FOR SOCIOLOGIST AND PSYCHOLOGIST

تاريخ الإصدار: **Date of issue:**	14/07/2025
مسمى العقد **Contract title:**	عقد تقديم خدمة Service Contract
تاريخ الإغلاق **Closing date:**	17/07/2025 الساعة 14:00 ظهراً 17/07/2025 on 14:00 P.M
الهيئة المتعاقدة **Contracting Authority:**	مركز شؤون المرأة- غزة Women's Affairs Center-Gaza مسئولة الاتصال: احمد أبو توهة الهاتف: 0599158885 البريد الإلكتروني: procurement@wac.ps Contact person: Ahmed Abotoha Tel: 0597857460 Email: procurement@wac.ps

مركز شؤون المرأة غزة تدعوا المرشحين لتقديم عروضهم لاستقطاب أخصائية نفسية اجتماعية

WOMEN'S AFFAIRS CENTER INVITES CANDIDATES TO SUBMIT A PROPOSAL FOR SOCIOLOGIST AND PSYCHOLOGIST

السادة الكرام،

توجد حاجة لخدمة استقطاب أخصائية نفسية اجتماعية لتقديم خدمات الدعم النفسي والاجتماعي، وهو نشاط يدعمه وزارة الخارجية الدنماركية وإشراف مكتب المساعدات الكنسية الدنماركية النرويجية. تجدون الدعوة الوثائق التالية والتي يتكون منها طلب العروض:

1- **التعليمات**
2- **مسودة العقد بما فيه الملاحق**

الملحق 1: الشروط المرجعية
الملحق 2: نموذج تقديم العروض (يعبئه المتقدم بالطلب)
الملحق 3: الشروط والأحكام العامة لعقود الخدمات – 3Ver 2020
الملحق 4: مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين

Dear Sir/Madam,

The Service is required for sociologist and psychologist to provide psychosocial support services and supported by Norwegian Ministry of Foreign Affairs, in partnership with Norwegian Church Aid. Please find enclosed the following documents which constitute the Request for Proposal:

A – Instructions
B – Draft Contract including annexes
Annex 1: Terms of Reference
Annex 2: Proposal Submission Form (to be completed by the Candidate)
Annex 3: General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver3 2020
Annex 4: Code of Conduct for Contractors

في حال كانت هذه الوثيقة على شكل ملف PDF، وعند الطلب يمكن الحصول على نسخة كاملة من الوثيقة السابقة على شكل ملف WORD لغايات التعبئة الإلكترونية. ويحظر عمل أي تعديلات على النص.

If this document is a PDF format, upon request, a complete copy of the above documents can be forwarded in a WORD format for electronic completion. It is forbidden to make alterations to the text.

وسنكون ممتنين لو أخبرتمونا من خلال البريد الإلكتروني عن نيتكم بالنسبة للتقدم بعرض.

We would be grateful if you inform us by email of your intention to submit a proposal.

أ. تعليمات

A. INSTRUCTIONS

من خلال التقدم بعرض فإن المتقدمين يقبلون بالكامل وبدون تحفظات الشروط الخاصة والعامة بما فيها الملاحق التي تحكم هذا العقد على اعتبارها الأساس الوحيد لهذا الإجراء، بغض النظر عن شروط أصحاب العروض الخاصة بالخدمات، فإنه بذلك يتخلى المتقدم بالعرض عن شروطه. ومن المتوقع أن يقرأ المرشحون التعليمات بعناية وأن يلتزموا بالتعليمات والنماذج وأحكام العقد والمواصفات الواردة في طلب العروض هذا.

In submitting a proposal, the Candidate accepts in full and without restriction the special and general conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his own conditions of services may be, which the Candidate hereby waives. The Candidates are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions, and specifications contained in this Request for Proposal.

أ.1. نطاق الخدمات

تجدون وصفا للخدمات التي تطلبها الهيئة المتعاقدة في الشروط المرجعية الواردة في الملحق 1.

ويجب على المتقدمين بالعروض (المرشحين) أن يقدموا عروضهم لمجمل الخدمات الموصوفة في الشروط المرجعية. وسيتم رفض العروض التي تحتوي على جزء واحد فقط من تلك الخدمات.

A.1. Scope of services

The Services required by the Contracting Authority are described in the Terms of Reference in Annex 1.

The Candidate shall offer the totality of the Services described in the Terms of Reference. Candidates offering only part of the required Services will be rejected.

أ.2.تكلفة العرض

يجب على المتقدمين بالعروض أن يتحملوا كافة التكاليف المرتبطة بتحضير العرض وتقديمه ولن تكون الهيئة المتعاقدة مسئولة بأي شكل كان عن تلك التكاليف مهما كان سير العملية أو نتيجتها.

A.2.**Cost of proposal**

The Candidate shall bear all costs associated with the preparation and submission of his proposal and the Contracting Authority is not responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the process.

أ.3. الأهلية وشروط التأهل

لا يعتبر المتقدمون بالعرض قابلين للتأهل للتقدم بعرض بموجب هذا الإجراء إذا كانوا في أي من الأوضاع المشار إليها في المادة 33 من الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات– Ver3 2020

يجب على المتقدمين بالعروض (المرشحين) أن يتعهدوا في **نموذج** تقديم العروض بأنهم مستوفون لمعايير الأهلية. وف حال طلبت الهيئة المتعاقدة فإن المرشحين الذي تقبل عروضهم ينبغي عليهم تقديم الدليل المقنع للهيئة المتعاقدة بخصوص أهليتهم.

كقاعدة عامة، فإن وصول الاقتراح للسلطة المتعاقدة في الوقت المناسب هو مسؤولية المرشح. وبغض النظر عن السبب، فإن المقترحات التي تصل بعد الموعد النهائي لتقديم المقترحات، سيتم اعتبارها متأخرة وبالتالي سيتم رفضها.

كما يطلب من المرشحين التعهد بتطبيق مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين.

A.3.**Eligibility and qualification requirements**

Candidates are not eligible to participate in this procedure if they are in one of the situations listed in article 33 of the General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver3 2020.

Candidates shall in the Proposal Submission Form attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the Candidate whose proposal is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility.

As a rule, the timely arrival of a proposal with the Contracting Authority is the Candidate's responsibility. Irrespective of the reason, proposals arriving after the deadline for the submission of proposals, will be considered late and thus rejected.

Candidates are also requested to certify that they comply with the Code of Conduct for Contractors.

أ.4. الاستثناء من منح العقود

لا يجوز منح العقود لمرشحين يكونون أثناء سير الإجراء:

(1) في حالة تضارب مصالح

(2) مذنبون بالتضليل في تقديم المعلومات التي تطلبها الهيئة المتعاقدة كشرط للمشاركة في إجراء العقد أو يعجزون عن تقديم تلك المعلومات.

A.4.**Exclusion from award of contracts**

Contracts may not be awarded to Candidates who, during this procedure:

(a) are subject to conflict of interest
(b) are guilty of misrepresentation in supplying the information required by the Contracting Authority as a condition of participation in the Contract procedure or fail to supply this information

أ.5. الوثائق التي يتكون منها طلب العروض

يجب على المرشح أن يملأ ويقدم الوثائق التالية مع هذا عرض:

1. نموذج تقديم العروض (الملحق 2) معبأ حسب الأصول وموقع من قبل المتقدم بالعرض.
2. السيرة الذاتية مبينة لخبرة المرشح في مجال الخدمات المحددة وخبرته المحددة في البلد/ المنطقة التي يتم فيها تأدية الخدمات.

يجب أن تكون العروض وكافة المراسلات والوثائق المتصلة بطلب العروض التي يتم تبادلها بين المرشح والهيئة المتعاقدة باللغة التي يتم فيها هذا الإجراء وهي الإنجليزية.

A.5.**Documents comprising the Request for Proposal**

The Candidate shall complete and submit the following documents with this proposal:

a. Proposal Submission Form (Annex 2) duly completed and signed by the Candidate
b. CV. highlighting the Candidate's experience in the specific field of the Services and his/her specific experience in the country/region where the Services are to be performed;

The proposal and all correspondence and documents related to the Request for Proposal exchanged by the Candidate and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English.

أ.6. العرض المالي

يجب تقديم العرض المالي معبرا عنه كمبلغ بالدولار في نموذج تقديم العرض في الملحق 3. ويتم حساب أتعاب صاحب العرض بموجب العقد كما يلي:

السعر على أساس الحالة/الجلسة: يجب على صاحب العرض أن يشير في عرضه إلى: (1) تسعيرته اليومية المقترحة (على أساس الحالة/الجلسة) **ضريبة القيمة المضافة و/أو أي ضرائب مبيعات سارية على شراء الخدمات يجب أن يشار إليها بشكل منفصل في تقديم العرض.**

A.6.**Financial proposal**

The Financial Proposal shall be presented as an amount in USD in the Proposal Submission Form in Annex 3. The remuneration of the Candidate under the Contract shall be determined as follows:

Fee/time-based price: The Candidate shall indicate in his/her proposal: (i) his/her proposed case/session fee rate (based on cases/session).

VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of services shall be indicated separately in the proposal. ***(5% VAT for Individuals).***

أ.7. الصلاحية

يجب أن تظل العروض سارية ومفتوحة للقبول لمدة 90 يوما بعد تاريخ الإغلاق.

A.9.**Validity**

Proposals shall remain valid and open for acceptance for 90days after the closing date.

أ.8. **تقديم العروض وتاريخ الإغلاق**

يجب استلام العروض على العنوان الوارد على الصفحة الأولى باليد في موعد لا يتجاوز تاريخ الإغلاق والساعة المحددة على الصفحة الأولى.

A.10. **Submission of proposals and closing date**

Proposals must be received at the address mentioned on the front page by hand not later than the closing date and time specified on the front page.

أ.9. **تقييم العروض**

تستند منهجية التقييم إلى الاختيار على أساس الجودة والتكلفة. سيتم استخدام إجراء من مرحلتين لتقييم العروض؛ التقييم الفني والتقييم المالي.
سيتم تصنيف المتقدمين للعرض حسب مجموع العلامات الفنية والمالية باستخدام النسب التالية: 70% للعرض الفني و30% للسعر المعروض. وبهذا تكون مجموع الدرجات الممنوحة لكل عرض هي: العرض الفني 70% + السعر المعروض 30%.

التقييم الفني

لتقييم العروض الفنية، يجب على السلطة المتعاقدة أن تأخذ المعايير والأوزان التالية في الاعتبار.

تحتفظ سلطة التعاقد بالحق في تجاهل العروض الأقل من الدرجة الفنية 70 نقطة.

A.11. **Evaluation of Proposals**

The evaluation method will be the quality and cost-based selection. A two-stage procedure shall be utilised in evaluating the Proposals; a technical evaluation and a financial evaluation.

Proposals will be ranked according to their combined technical (*St*) and financial (*Sf*) scores using the weights of 70% for the Technical Proposal; and 30% for the offered price. Each proposal's overall score shall therefore be: St X 70% + Sf X 30%.

Technical evaluation

For the evaluation of the technical proposals, the Contracting Authority shall take the below criteria and weights into consideration.

The Contracting Authority reserves the right to discard offers below a technical score of 70 points.

المرشح					العدد الأقصى للنقاط	التقييم الفني	
ه E	د D	ج C	ب B	أ A	Maximum Points	Technical Evaluation	
خبرة المرشح المتقدم للعرض **Expertise of the Candidate submitting proposal**							
					15	(المعرفة والخبرة التخصصية للفرد والخبرة في مجال العمل المعيَن والمنطقة المختارة) (Organisation's specialized knowledge and experience in the field of assignment and selected region	.1
					15	(المؤهلات الأكاديمية ذات الصلة للمرشح) (Candidate's relevant academic qualifications)	.2
					15	(خبرة المرشح ذات الصلة في مجال العمل الموكل اليه) (Candidate's relevant experience in the field of assignment)	.3
					15	(خبرة المرشح في المنطقة/ الدولة. مثل مدى معرفته باللغة المحلية والثقافة والنظام الإداري والحكومة..... إلخ) (Candidate's experience in the region/country e.g. knowledge of local language, culture, administrative system, government etc.)	.4
					25	(هل تسلسل الأنشطة والتخطيط منطقي وواقعي ويعد بتنفيذ العقد بشكل فعال؟) Is the sequence of activities and the planning) logical, realistic and promising efficient (?implementation to the Contract	.5
					15	(هل خطة العمل مناسبة للاستجابة للشروط المرجعية؟) Is the work plan adequate in responding to) the Terms of Reference	.6
					100	**مجموع النقاط الفنية** **Total Technical Score**	

المقابلات

تحتفظ الهيئة المتعاقدة بالحق في الدعوة لمقابلة مع المرشحين الذين قدموا عروضا اعتبرت مستجيبة بشكل جوهري.

Interviews

The Contracting Authority reserves the right to call to interview the Candidates having submitted proposals determined to be substantially responsive.

التقييم المالي

يمنح كل عرض درجة مالية. يمنح العرض المالي الأدنى (Fm) علامة مالية (Sf) من 100 نقطة. معادلة حساب الدرجات ا لمالية يجب أن تكون كما يلي:

Sf = 100 x Fm/F
Sf هي العلامة المالية
Fm هي أقل سعر
F سعر العرض قيد التقييم

Financial evaluation
Each proposal shall be given a financial score. The lowest Financial Proposal (Fm) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The formula for determining the financial scores shall be the following:

Sf = 100 x Fm/F, in which
Sf is the financial score
Fm is the lowest price and
F is the price of the proposal under evaluation

المفاوضات
تحتفظ الهيئة المتعاقدة بالحق في الاتصال بالمرشحين الذين قدموا عروضا اعتبرت مستجيبة بشكل جوهري من الناحية الفنية بغرض اقتراح التفاوض على مرجعيات تلك العروض. ولن تؤدي تلك المفاوضات إلى انحرافات كبيرة عن المرجعيات والشروط الواردة في طلب العروض ولكن الغرض منها الحصول على شروط أفضل من المرشح من حيث الجودة الفنية وفترات التنفيذ وشروط الدفع.....الخ

ولكن يمكن أن يكون الغرض من المفاوضات تخفيف نطاق الخدمات او مراجعة شروط العقد بغرض تخفيض السعر المقترح عندما تكون الأتعاب المقترحة تتخطى الميزانية المتاحة.

Negotiations
The Contracting Authority reserves the right to contact the Candidates having submitted proposals determined to be substantially and technically responsive, to propose a negotiation of the terms of such proposals. Negotiations will not entail any substantial deviation to the terms and conditions of the Request for Proposal, but shall have the purpose of obtaining from the Candidates better conditions in terms of technical quality, implementation periods, payment conditions, etc.

Negotiations may however have the purpose of reducing the scope of the services or revising other terms of the Contract to reduce the proposed remuneration when the proposed remunerations exceed the available budget.

أ.10. **معايير منح العقد**
تمنح الهيئة المتعاقدة العقد لصاحب العرض الذي تقرر أن عرضه مستجيب بشكل جوهري للوثائق الموجودة في طلب العروض وقد حصل على أعلى درجة إجمالية.

A.12 **Award criteria**
The Contracting Authority will award the Contract to the Candidate whose proposal has been determined to be substantially responsive to the documents of the Request for Proposal and which has obtained the highest overall score.

أ.11. **التوقيع على العقد ودخوله حيز التنفيذ**
قبل انتهاء فترة صلاحية العرض، سوف تعلم الهيئة المتعاقدة صاحب العرض الرابح كتابة بقبول عطائه وتعلم أصحاب العروض الخاسرة كتابة بنتيجة عملية التقييم.

يجب على صاحب العرض الرابح أن يقوم خلال 5 أيام من استلام العقد الذي لا تكون الهيئة المتعاقدة قد وقعت عليه بعد، بالتوقيع على العقد وكتابة التاريخ وإرجاعه للهيئة المتعاقدة، وبمجرد توقيع العقد، سيصبح المرشح الناجح هو المقاول وسيدخل العقد حيز التنفيذ بمجرد توقيعه من قبل الهيئة المتعاقدة.

في حال عدم تمكن صاحب العرض الرابح من التوقيع على القد وإعادته للهيئة المتعاقدة خلال الفترة المنصوص عليها، فيحق للهيئة المتعاقدة إعادة النظر في قبول العرض أو إلغائه بدون المساس بحق الهيئة المتعاقدة في المطالبة بالتعويض أو أي معالجة أخرى للضرر الناجم عن هذا العجز ولن يكون لصاحب العرض الرابح الحق في أي مطالبة من أي نوع كان من الهيئة المتعاقدة.

A.13 **Signature and entry into force of the Contract**
Prior to the expiration of the period of the validity of the proposal, the Contracting Authority will inform the successful Candidate in writing that its proposal has been accepted and inform the unsuccessful Candidates in writing about the result of the evaluation process.

Within 5 days of receipt of the Contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful Candidate must sign and date the Contract and return it to the Contracting Authority. On signing the

Contract, the successful Candidate will become the Contractor and the Contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful Candidate fails to sign and return the Contract within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the proposal to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful Candidate will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

أ.12. **الإلغاء من أجل المصلحة الخاصة**

يحق للهيئة المتعاقدة وبسبب ما تراه مناسبا لمصالحها الخاصة وبدون أي رسوم أو مسئولية قانونية أن تلغي الإجراء في أي مرحلة من مراحله.

A.14. **Cancellation for convenience**

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the procedure at any stage.

ب. مسودة عقد (خدمات)

مسمى العقد: استقطاب أخصائية نفسية اجتماعية

B. DRAFT CONTRACT (SERVICE)

CONTRACT TITLE: SOCIOLOGIST AND PSYCHOLOGIST

تعليمات للمتقدمين بالعروض: في هذه المرحلة من طلب العروض فإن هذه الوثيقة مقدمة لكم على سبيل المعلومة فقط لا غير لتطلعكم على الأحكام التعاقدية. وسيتم تعبئة المعلومات الناقصة في هذه الوثيقة عندما يتم اختيار المتعاقد وسوف تتحول "مسودة" العقد إلى عقد "نهائي" بين الهيئة المتعاقدة والمتعاقد الرابح.

Instructions to candidates: At this stage of the Request for Proposals this document is for your information and intended to make you aware of the contractual provisions. The information missing in this document will be filled in when a Contractor has been selected, and the "draft" Contract will then become the "final" Contract" between the Contracting Authority and the successful Contractor.

مركز شؤون المرأة-غزة
(" الجهة المتعاقدة")
من جهة
و
<اسم المرشح وعنوانه>
("المتعاقد")
من جهة أخرى

Women's Affairs Center- Gaza
("The Contracting Authority"),

of the one part,

and

<Name and address of candidate>
("The Contractor")

of the other part,

اتفقا على ما يرد في الوثيقة المرفقة:

have agreed as stipulated in the attached document:

صيغ العقد باللغة الإنجليزية في ثلاث نسخ أصلية تحتفظ الهيئة المتعاقدة ب اثنتين منها بينما تعطى النسخة الأصلية الأخيرة للمتعاقد.

The Contract is done in English in three originals, two originals being for the Contracting Authority and one original being for the Contractor.

عن الجهة المتعاقدة For the Contracting Authority عن المتعاقد For the Contractor

الإسمName: الإسمName:

المسمى الوظيفي Title:	المسمى الوظيفي Title:
التوقيع Signature:	التوقيع Signature:
التاريخ Date:	التاريخ Date:

يجب توقيع هذا العقد وختمه من قبل المتعاقد وإعادته إلى مركز شؤون المرأة غزة في غضون 4 أيام عمل من تاريخ الاستلام.

This Contract shall be signed and stamped by the Contractor and returned to the <Women's Affairs Center-Gaza latest within 4 working days from date of receipt.

الشروط الخاصة
Special Conditions

ب.1. **نطاق الخدمات**

موضوع العقد هو استقطاب أخصائية نفسية اجتماعية في مركز شؤون المرأة- غزة. تجدون وصفا "للخدمات" في الشروط المرجعية

B. 1 **Scope of services**

The subject of the Contract is sociologist and psychologist at Women's Affairs Centre. The “Services” are described in the Terms of Reference.

ب.2. **تاريخ البدء**

يبدأ العقد بعد توقيع كلا الطرفين على هذا العقد

B. 2 **Commencement Date**

The Contract shall commence after signature of this Contract by both parties.

ب.3. **فترة التنفيذ**

فترة تنفيذ الخدمات على مدار 6 شهور متفرقة حسب الحالات ابتداء من تاريخ سريان العقد.

B. 3 **Period of implementation**

The period of implementation of the services is 6 months according to cases from the commencement date.

ب.4. **تقديم الخدمات**

يوافق المتعاقد على تقديم الخدمات للهيئة المتعاقدة بموجب هذا العقد، والذي يؤكد على الشروط المرجعية في الملحق 1 والسعر المحدد في هذا العقد.

في حال ما عرضت الهيئة المتعاقدة عقدا يرى المتعاقد أنه غير قادر على الوفاء به بشكل جوهري بسبب عدم توفر طاقم العمل لديه أو عدم قدرته على الوفاء بالشروط المرجعية للعمل وقبل البدء بعملية تسليم جزئي للخدمات، يجب على المتعاقد أن يحاول الحصول على تعليمات خطية إضافية من الهيئة المتعاقدة

يجب على المتعاقد أن يغطي التكاليف المرتبطة بتصحيح الخدمات غير المقبولة

يجب أن يكون المتعاقد مسئولا عن توفير طاقم العمل اللازم والمعدات والمواد والتوريدات وعن عمل كافة الترتيبات اللازمة لأداء واجباته المنصوص عليها في العقد.

B. 4 **Delivery of Services**

The Contractor agrees to deliver Services to the Contracting Authority pursuant to the Contract, which shall conform with the Terms of References, Annex 1, and the price specified in this Contract.

In the event of the Contracting Authority placing a contract, which the Contractor considers it cannot substantially meet because of unavailability of staff or inability to meet the Terms of References, before proceeding to make a partial delivery of the services, the Contractor shall seek further written instructions from the Contracting Authority.

The Contractor shall cover all costs related to the remedy of an unacceptable Service.

The Contractor shall be responsible for providing all the necessary personnel, equipment, materials and supplies and for making all necessary arrangement for the performance of its obligations under this Contract.

ب.5. **الأتعاب**

السعر على أساس عدد الحالات/الجلسات

مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا يتم تحديدها على أساس رسومه على كل حالة/جلسة ويتم تحديد هذه الأتعاب على أساس عدد الحالات/الجلسات التي ينفذها المتعاقد الذي يمضيه المتعاقد لأداء الخدمات. معدل الرسوم يعتبر أتعابا عن كافة النشاطات التي يؤديها المتعاقد لتنفيذ الخدمات ويغطي كافة المصاريف والتكاليف التي تحملها المتعاقد ولم تكن مدرجة في التكاليف المستردة المتفق عليها. تغطي الرسوم مصاريف المتعاقد الإدارية والأرباح والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية.

يجب على المتعاقد أن يحتفظ بسجلات وحسابات دقيقة ومنفصلة ومنظمة بشكل منهجي بخصوص الخدمات حسب الصيغة والتفاصيل المعتادة في المهنة وبشكل كافي يسمح بالتأكد من عدد أيام العمل بشكل دقيق.

يجب على المتعاقد أن يحتفظ بالجداول الزمنية، وهي تسجيل أيام وساعات عمل طاقم المتعاقد. ويجب أن تصادق الهيئة المتعاقدة على الجداول الزمنية شهريا. المبالغ التي تدخل في فاتورة المتعاقد يجب أن تنسجم مع هذه الجداول الزمنية. الوقت الذي يمضيه المتعاقد في السفر لغايات العقد حصريا يمكن احتسابها على أنها أيام أو ساعات، حسب ما هو مناسب.

B. 5 **Remuneration**

(Session/cases-based price)

In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a remuneration to be determined based on a session/case fee rate. This remuneration shall be determined based on time spent by the Contractor in the performance of the services. The fee rate is deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor who is not included in the agreed reimbursable costs. The fee rate covers the Contractor’s overhead, profit, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges.

The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services.

Timesheets, recording the days and hours worked by the Contractor's personnel, shall be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority monthly. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate.

ب.6. **إعداد التقارير**
يجب على المتعاقد أن يقدم التقارير المنصوص عليها في الشروط المرجعية، الملحق 1. ويجب أن يبقي المتعاقد الهيئة المتعاقدة على اطلاع بتطورات سير العمل على العقد بشكل دوري.

B. 6 **Reporting**

The Contractor shall submit reports as specified in the Terms of Reference, Annex 1. The Contractor shall keep the Contracting Authority updated on contract progress on a regular basis.

ب.7. الدفع
تتم الدفعات بالدولار من خلال حوالة بنكية إلى الحساب التالي:
رقم الحساب:
اسم البنك:
عنوان البنك:
اسم صاحب الحساب:
رمز التحويل البنكي:

تقوم الهيئة المتعاقدة بعمل الدفعة خلال 45 يوم من استلامها للمطالبة المتعاقد ومصادقتها عليها.

B. 7 **Payment**

Payments shall be made in USD by bank transfer to the following account:

Account Number:
Name of Bank:
Address of Bank:
Account name:
Swift Code:
Payment will be made by the Contracting Authority within 45 days from approval by the Contracting Authority and receipt of the Contractor’s invoice.

ب.8. الضرائب والمساهمات الاجتماعية
تلتزم الهيئة المتعاقدة بالقانون المحلي فيما يتعلق بالضرائب أو الرسوم المستحقة الدفع لهذا العقد في بلد تأسيسها.

B. 8**Tax and social contributions**

The Contracting Authority will comply with the national law in connection with taxes or levies payable for this Contract in its country of establishment.

ب.9. **ترتيب الأسبقية الخاص بوثائق العقد**
يتكون هذا العقد من الوثائق التالية، والتي تأخذ صفة الأسبقية حسب الترتيب التالي:

1- هذا العقد
2- الشروط المرجعية (الملحق 1)
3- السيرة الذاتية للمتعاقد و/أو الخبير (الخبراء) الرئيسي (الرئيسيين)
4- نموذج تقديم العروض (الملحق 2)
5- الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات Ver3 2020 (الملحق 3)
6- مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين الملحق 4

الوثائق المختلفة المكونة للعقد تعتبر مفسرة لبعضها البعض؛ في حال الغموض أو الاختلاف فيجب قراءتها حسب الترتيب الذي تظهر فيها هنا أعلاه.

B. 9 **Order of precedence of contract documents**

The Contract is made up of the following documents, in order of precedence:

1. This Contract
2. Terms of Reference (Annex 1)
3. CV. of Contractor and/or key expert(s)
4. Proposal Submission Form (Annex 2)
5. General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver3 2020 (Annex 3)
6. Code of Conduct for Contractors Annex 4

The various documents making up the Contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

ب.10. اللغة

لغة هذا العقد وكافة المراسلات المكتوبة بين المتعاقد والهيئة المتعاقدة يجب أن تكون باللغة الإنجليزية.

B. 10 **Language**

The language of this Contract, and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority shall be English.

ب.11. دخول العقد حيز التنفيذ ومدة سريانه

يدخل هذا العقد حيز التنفيذ بعد توقيع كلا الطرفين عليه. ويظل ساريا وفاعلا حتى نهاية فترة المسئولية القانونية حسب تعريفها في الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver3 2020

B. 11 **Entry into force and duration**

The Contract shall enter into force and effect after signature by both parties of this Contract. The Contract shall remain into force and effect until the end of the liability period as defined in the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver3 2020.

ب.12. **الإخطارات**

أي مراسلات خطية تتعلق بهذا العقد بين الهيئة المتعاقدة والمتعاقد يجب أن تشير إلى مسمى العقد ورقم العقد ويجب إرسالها بالبريد أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني أو تسليمها في اليد إلى العنوان المحدد في العقد.

B. 12 **Notices**

Any written communication relating to this contract between the Contracting Authority and the Contractor must state the Contract title and Contract number, and must be sent by post, fax, email or by hand to the addresses identified in this Contract.

الملحق 1: الشروط المرجعية
ANNEX 1: TERMS OF REFERENCE

- **معلومات عن خلفية العمل**

ينفذ مركز شؤون المرأة مشروع حول "الاستجابة المتكاملة لخدمات المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية/ العنف القائم على النوع الاجتماعي للاحتياجات الإنسانية في غزة- فلسطين 2023" تنفيذ مركز شؤون المرأة وبتمويل من وزارة الخارجية النرويجية وإشراف مكتب المساعدات الكنسية الدنماركية النرويجية.

● BACKGROUND INFORMATION

Women's Affairs Center is implementing a project entitled " Integrated GBV/WASH response to humanitarian needs in Gaza, Palestine_2023 1010421-14" funded by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs in Partnership with DanChurchAid (DCA) Norwegian Church Aid (NCA).

- **الغرض من العقد والنتائج المتوقعة**

الهدف العام: الحفاظ على الأرواح وتخفيف المعاناة وحماية كرامة النساء.

الغرض: قيام الأخصائية النفسية بتقديم خدمات الدعم النفسي والاجتماعي.

النتائج التي يجب أن يحققها المتعاقد

تقديم خدمات الدعم النفسي والاجتماعي للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة.

● CONTRACT PURPOSE AND EXPECTED RESULTS

Overall objective:

The overall objective of the project is to save lives, alleviate suffering, and protect human dignity

Purpose:

The purpose of this contract is to provide individual and group psychological support services for women and girls.

Results to be achieved by the Contractor:

Providing psychological support services for women and girls who need the service.

- **نطاق الخدمات**

سيتم تنفيذ أنشطة وخدمات المشروع في (غزة، دير البلح، خان يونس)

المهام التي يجب أن ينفذها المتعاقد:

1. تقديم خدمات الإسعاف النفسي الأولي الجماعي للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة.
2. تقديم خدمات الدعم النفسي الفردي للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة.
3. تقديم خدمات الدعم النفسي الفردي للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة ضمن نشاط إدارة الحالة.
4. تقديم خدمات الدعم النفسي الجماعي للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة.
5. تقديم خدمات الدعم النفسي للأزواج للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة.
6. تقديم خدمات تيسير لأيام مفتوحة للحالات للنساء والفتيات اللواتي بحاجة لتقديم الخدمة.
7. اعداد الخطط الفردية للمستفيدين/ات وكتابة الملاحظات اليومية في ملفاتهن مع الحفاظ على سرية المعلومات
8. عمل تقييم للاحتياجات الخاصة بالمستفيدات.
9. إدارة وأرشفة ملفات حالات المستفيدات وكتابة الملاحظات اليومية في ملفاتهن مع الحفاظ على سرية المعلومات.
10. اعداد التقارير الشهرية والدورية المطلوبة.
11. القيام بأي مهام أخرى توكل إليها ضمن إطار تخصصها.
12. التشبيك الدوري مع المؤسسات ذات العلاقة.
13. متابعة ومعالجة جميع الحالات النفسية المحولة من الميدان وتقديم الاستشارات والجلسات الفردية اللازمة للفئات المستهدفة.
14. المشاركة في التنسيق مع الفئات المستفيدة من المشروع في بدء المشروع.
15. عقد الجلسات والتواصل مع الفئات وجاهيا أو افتراضيا بحسب ما تقتضيه ظروف الميدان.
16. فتح ملف للاستشارات النفسية والحالات ووضع الخطط العلاجية اللازمة.
17. تحويل الحالات ضمن مسار الإحالة المتبع لمزودي الخدمات حسب احتياج الحالة.
18. تطبيق الاختبارات والمقاييس النفسية والأدوات اللازمة مع الحالات التي يتم العمل معها.
19. المساهمة في مهام المراقبة والتقييم ذات العلاقة بما في ذلك تعبئة النماذج ذات الصلة.
20. احترام اللوائح والسياسات المتبعة في مكان العمل.

● SCOPE OF THE SERVICES

(Gaza city, Deir Albalah and Khanyounes)

The tasks to be carried out by the Contractor

1. Providing group psychological first aid services for cases to women and girls who need the service.
2. Providing structured individual psychological counseling support services for cases of women and girls who need the service.

3. Providing structured individual psychological counseling support services for cases of women and girls who need the service during case management services.
4. Providing structured group PSS for cases of women and girls who need the service.
5. Providing Group couple therapy for cases of women and girls who need the service.
6. Providing facilitation for structured recreational open days for cases of women and girls who need the service.
7. Preparing individual and group plans for the beneficiaries and writing daily notes in their files while maintaining the confidentiality of information.
8. Make an assessment of the special needs of the beneficiaries.
9. Managing and archiving the beneficiaries' case files and writing daily notes in their files while maintaining the confidentiality of the information.
10. Preparing the required monthly and periodic reports.
11. Perform any other tasks assigned to her within the framework of the specialization.
12. Conducting field visits on a regular basis whenever necessary and intervening with cases.
13. Periodic networking with relevant institutions.
14. Follow-up and treatment of all psychological cases referred from the field and provide the necessary consultations and individual sessions for the target groups.
15. Holding sessions and communicating with the groups, face-to-face or virtually, as required by the conditions of the field.
16. Opening a file for psychological counseling and cases and setting the necessary treatment plans.
17. Referring cases within the referral path used by service providers, as needed by the case.
18. Apply psychological tests and measures and the necessary tools with the cases that are being worked with.
19. Contribute to related monitoring and evaluation tasks, including filling out relevant forms.
20. Respect the regulations and policies followed in the workplace.

- **متطلبات المؤهلات**

1. درجة بكالوريوس في مجال (الخدمة الاجتماعية او الارشاد النفسي او اي تخصص في نفس المجال)
2. خبرة لا تقل عن ثلاثة سنوات.
3. خبرة عملية في التعامل مع النساء اللاتي تعرضن او يعانين من العنف، والفتيات المعنفات والناجيات من العنف المبني على النوع الاجتماعي
4. إجادة التعامل مع الحاسوب.
5. اجادة اللغة الإنجليزية.
6. القدرة على كتابة التقارير.
7. مهارات عالية في الاتصال والتواصل.
8. القدرة على العمل تحت الضغط وضمن فريق
9. القدرة على العمل في ظل الازمات

- **QUALIFICATION REQUIREMENTS**
- Bachelor's degree in the field of (social work, psychological counseling, or a specialization in the same field)
- At least three years of experience.
- Experience in dealing with women
- Computer proficiency.
- English language proficiency.
- Ability to write reports.
- High communication skills.
- Ability to work under pressure and within a team
- Ability to work in times of crisis

الملحق 2: نموذج تقديم العرض

العرض المالي الذي أتقدم به للخدمات المطلوبة مني هو كما يلي:

ANNEX 2: PROPOSAL SUBMISSION FORM

My financial proposal for my services is as follows:

السعر على أساس الحالات/الجلسات

Session/cases-based price

#		الوحدة	العدد	المبلغ

Amount بالدولار USD				
	1	جلسة session	تقديم خدمات الإسعاف النفسي الأولي الجماعي مدة الجلسة 45 دقيقة. Providing group psychological first aid services, the session is 45 minutes.	.1
	1	الحالة Case	تقديم خدمات الدعم النفسي الفردي من 1-3 جلسات حسب الحاجة مدة الجلسة 45 دقيقة. Providing structured individual psychological counseling support services for women and girls,1-3 sessions per case, the session is 45 minutes.	.2
	1	الحالة Case	تقديم خدمات الدعم النفسي الفردي للنساء والفتيات من 1-3 جلسات ضمن نشاط إدارة الحالة، مدة الجلسة 45 دقيقة. Providing structured individual psychological counseling support services for women and girls, 1-3 sessions per case, the session is 45 minutes.	.3
	1	جلسة session	تقديم خدمات الدعم النفسي الجماعي للحالات للنساء والفتيات، مدة الجلسة 45 دقيقة. Providing structured group PSS for cases of women and girls, the session is 45 minutes.	.4
	1	جلسة session	تقديم خدمات الدعم النفسي للأزواج للحالات للنساء والفتيات، مدة الجلسة 40 دقيقة. Providing Group couple therapy for cases of women and girls, the session is 40 minutes.	.5
	1	يوم day	تقديم خدمات تيسير للأيام مفتوحة للحالات للنساء والفتيات. Providing facilitation for structured recreational open days for cases of women and girls who need the service.	.6
	مجموع الرسوم **Total fees**			
	لضريبة القيمة المضافة وغيرها من الضرائب على الخدمات VAT or other tax on services			
	السعر الإجمالي شامل الضرائب **Total price incl. taxes**			

معلومات خاصة بالمتقدم بالعرض **CANDIDATE INFORMATION**	
	الاسم name
	اسم الشارع والرقم Street name and no.
	المدينة City
	الرمز البريدي Postal code
	الدولة Country
	رقم الهاتف Phone no.
	البريد الإلكتروني Email

الأشخاص المعرفون				
الاسم ودولة العميل **Name and country of customer**	**نوع العقد** **Type of contract**	**القيمة** **Value**	**اسم مسؤول الاتصال** **Contact name**	**الهاتف / الفاكس والبريد الإلكتروني** **Phone/fax and email**

يرجى اضافة تفاصيل الخبرات والأداء السابق في عقود ذات طبيعة مشابهة خلال السنوات الخمس الأخيرة والمعلومات حول العقود السارية حاليا و/أو الالتزامات المستقبلية بما فيها تفاصيل المشاركة الفعلية والفعالة في كل واحد من تلك العقود، ووصف المهام التي قام بها صاحب العرض ومدة المشاركة. يمكن إرفاق وثائق اضافية للنموذج الموجود في الأعلى.

Include details of the experience and past performance on contracts of a similar nature within the past five years and information on other contracts in hand and/or future commitments including details of the actual and effective participation in each of such contracts, description of the Candidate's assignments and periods of engagement. Additional documents can be attached to the above form.

يسري العرض لفترة صلاحية تصل إلى 90 يوم بعد تاريخ الإغلاق وذلك حسب المادة A.9 (الصلاحية)

بعد قراءة ملف طلب العرض لاستقطاب أخصائية نفسية واجتماعية الأولي المؤرخ بتاريخ 14/07/2025 وبعد دراسة ملف العرض بعناية، أود/ نود أن نعرض تنفيذ واستكمال الخدمات بما يتماشى مع كافة الشروط الواردة في ملف طلب العرض حسب المبالغ المشار إليها في عرضنا المالي.

وأنا / نحن بمقتضاه:

- أقبل بدون تحفظات الأحكام الواردة في ملف طلب العرض بما فيها الشروط والأحكام العامة لعقود الخدمات – Ver3 2020 ومسودة عقد الخدمات بما فيه كافة الملاحق.
- التأكيد على أنني / أننا لا ندعم الإرهابيين أو الأنشطة الإرهابية، ولا نقبل باستخدام الإرهاب.
- وشريطة إصدار عقد من قبل الهيئة المتعاقدة فإنني/ فإننا نتعهد بمقتضاه بأداء كافة الخدمات المبينة في الشروط المرجعية، الملحق 1
- ونقر بامتثالنا لمعايير التأهيل في المادة 33 من الشروط والمرجعيات العامة لعقد الخدمات – Ver3 2020.
- نتعهد بالالتزام بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين في الملحق 5

وتصبح التعهدات السابقة جزءا من العقد وأي تحريف في المعلومات سوف يكون سببا لإنهاء العقد

التوقيع والختم

وقع عليه:

المرشح

العنوان:

رقم الهاتف:

البريد الإلكتروني:

The proposal is valid for a period of 90 days after the closing date in accordance with the article A.9. Validity.

After having read the Request for Proposal for sociologist and psychologist dated 14/07/2025 and after having examined the Request for Proposal, I/we hereby offer to execute and complete the services in conformity with all conditions in the Request for Proposal for the sum indicated in our financial proposal.

Further, I/we hereby:

- Accept, without restrictions, all the provisions in the Request for Proposal including the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver3 2020 and the draft Service Contract including all annexes.
- Certify that I/we do not support terrorists or terrorism activities, and do not condone the use of terrorism.
- Provided that a contract is issued by the Contracting Authority I/we hereby commit to perform all services described in the Terms of Reference, Annex 1
- Certify and attest compliance with eligibility criteria of article 33 of the General Terms and Conditions for Service - Ver3 2020.
- Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors in Annex 5.

The above declarations will become an integrated part of the Contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

Signature and stamp:

Signed by:

The Candidate
Name:
Address
Telephone no.
Email

ANNEX 3: GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS – VER3 2020

DEFINITIONS
In these general terms and conditions:

a) "contract" is the agreement entered into by the Contracting Authority and the Contractor for the performance of the services described in the terms of reference, to which these general terms and conditions are made applicable; the contract is constituted of the documents listed in the Service Contract.
b) The Contracting Authority's "partners" are the organisations to which the Contracting Authority is associated or linked;
c) "personnel" is any person assigned by the Contractor to the performance of the services or any part hereof, whether through employment, sub-contracting or any other agreement; and "key experts" are those members of the personnel whose involvement is considered instrumental in the achievement of the contract objectives;
d) "beneficiary country" is the country where the services are to be performed, or where the project to which the services relate is located.

2. RELATIONS BETWEEN THE PARTIES
Nothing contained in the contract shall be construed as establishing a relation of master and servant or of agent and principal as between the

Contracting Authority and the Contractor. Except if otherwise provided in the contract, the Contractor shall under no circumstances act as the representative of the Contracting Authority or give the impression that the Contractor has been given such authority. The Contractor has complete charge of the personnel and shall be fully responsible for the services performed by them.

3. SCOPE OF SERVICES
The scope of the services including the methods and means to be used by the Contractor, the results to be achieved by him and the verifiable indicators are specified in the Terms of Reference. The Contractor shall be responsible for everything which is required for the performance of the services in accordance with what is specified in the contract, or which must otherwise be regarded as forming part of the services.

4. COMPLIANCE WITH LAWS AND RESPECT OF TRADITIONS
The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the beneficiary country and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its personnel and their dependants of such laws and regulations.

The Contractor, its personnel and their dependents shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the beneficiary country.

5. CODE OF CONDUCT
The Contractor shall at all times act loyally and impartially and as a faithful adviser to the Contracting Authority and shall perform the services with due care, efficiency and diligence, in accordance with the best professional practice.

6. DISCRETION AND CONFIDENTIALITY
The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential, and shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the performance thereof, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Contracting Authority. It shall, in particular, refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority,

7. CONFLICT OF INTEREST
The Contractor shall refrain from engaging in any activity which conflicts with his obligations towards the Contracting Authority under the contract.

The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during performance of the Contract must be notified in writing to the Contracting Authority without delay. The Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its personnel exposed to such a situation.

8. CORRUPT PRACTICES
The Contractor and the personnel shall refrain from performing, condoning or tolerating any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices, whether such practices are in relation with the performance of the contract or not. “Corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority, or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract or any other contract with the Contracting Authority.

The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract and neither it nor its personnel shall accept any commission, discount, allowance, indirect payment or other consideration in connection with, or in relation to, or in discharge of, its obligations under the contract.

The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company.

The Contractor further warrants that no official of the Contracting Authority and/or their partner has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract.

9. JOINT VENTURE OR CONSORTIUM
If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more legal persons, all such persons shall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the contract. The person designated by the joint venture or consortium to act on its behalf for the purposes of this contract shall have the authority to bind the joint venture or consortium.

For the purposes of performance of the contract, the joint venture or consortium shall act as, and be considered, a single person and in particular, shall have bank account opened in its name, shall submit to the Contracting Authority single guarantees if required, and shall submit single invoices and single reports.

The composition of the joint venture or a consortium shall not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority.

10. SPECIFICATIONS AND DESIGNS
The Contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the Contracting Authority and taking into account the latest design criteria.

11. INFORMATION
The Contractor shall furnish the Contracting Authority, or any person authorised by the Contracting Authority with any information relating to the services and the project as the Contracting Authority may at any time request.

12. REPORTS
The frequency, deadlines, format and contents of the reports to be drawn up by the Contractor in relation to the performance of the contract shall be described in the Terms of Reference.

13. CONTRACTOR’S PERSONNEL
13.1. The Contractor shall employ and provide such qualified and experienced personnel as are required to carry out the services, and the Contractor shall be responsible for the quality of the personnel.

The names, outputs, duties and CVs of key experts and the titles, job descriptions, minimum qualifications, estimated periods of engagement in the carrying out of the services of each of the personnel and key experts are described in the Organisation and Methodology part of the contract. The Contractor must inform the Contracting Authority of all non-expert personnel it intends to use for the implementation of the contract. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor’s choice of personnel.
13.2. No changes shall be made in the personnel without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall provide a replacement with at least equivalent qualifications and experience and acceptable to the Contracting Authority if:
a) on account of death, sickness or accident, a member of the Personnel is unable to continue providing his services,

b) any member of the personnel is found by the Contracting Authority to be incompetent in discharging or unsuitable for the performance of his duties under the Contract,

c) for any reasons beyond the control of the Contractor, it becomes necessary to replace any member of the Personnel.

The request for replacement must be made in writing and state the reason therefore. The Contractor shall proceed swiftly with the request and propose a replacement with at least equivalent qualifications and experience. The remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the replaced member of the personnel.

Failure by the Contractor to propose a replacement for a key expert satisfactory to the Contracting Authority, shall give the right to the Contracting Authority to terminate the contract.

Additional costs arising out of a replacement shall be borne by the Contractor.

13.3. Working hours
The days and hours of work of the Contractor or/and its personnel in the beneficiary country shall be fixed on the basis of the laws, regulations

and customs of the beneficiary country and the requirements of the services.

13.4. Leave entitlement
Any taking of holiday leave by the personnel during the period of implementation of the contract must be at a time approved by the Contracting Authority.

Overtime, sick leave, pay and holidays leave pay are deemed to be covered by the Contractor's remuneration.

14. SUB-CONTRACTING
Except from the subcontractors listed in the contract, the Consultant shall not subcontract to nor engage another independent contractor to perform any part of the services without the prior written consent of the Contracting Authority. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract.

The Contracting Authority shall have no contractual relations with the subcontractors. The provisions of the contract, including these general terms and conditions, and in particular article 13.2 shall, where practicable, apply to the subcontractors and their personnel.

15. LIABILITY
At its own expense, the Contractor shall indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damages arising from any act or omission by the Contractor in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights.

Approval by the Contracting Authority of the Contractor's reports and issue of Completion Certificate shall not relieve the Contractor of its liability and shall not prevent the Contracting Authority from claiming damages.

The Contractor shall remain liable for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract (the "liability period"). This time limit does not however apply when the damage arises from gross negligence or wilful misconduct of the Contractor.

During the liability period, or as soon as practicable after its expiration, the Contractor shall, at its expense, upon instruction of the Contracting Authority, remedy any deficiencies in the performance of the services. In case of default on the part of the Contractor to carry out such instructions, the Contracting Authority shall be entitled to hire another contractor to carry out the same, at the Contractor's expense.

16. INSURANCE
Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain, at its own cost, a full indemnity insurance policy covering its professional liability under the contract and article 15 above, from the commencement date and until the end of the liability period.

Within 20 days of signing the contract, the Contractor shall take out and maintain a full indemnity insurance policy for a sum up to the higher of the maximum amount foreseen by the legislation of the country of the Contracting Authority and the amount foreseen by the legislation of the country in which the Contractor has its headquarters and covering, during the period of implementation of the contract, the following risks:

a) loss of or damage to property purchased with funds provided under the contract, or produced by the Contractor;
b) loss or damage to equipment, material and office facilities made available to the Contractor by the Contracting Authority;
c) civil liability for accidents caused to third parties arising out of acts performed by the Contractor, its personnel and their dependents;

d) employer's liability and workers' compensation in respect of the personnel as well as sickness, accident or death affecting the personnel and their dependents, including the cost of repatriation on health grounds;
e) such other insurance as required by the laws in force in the beneficiary country.

Prior to the commencement date, the Contractor shall provide evidence to the Contracting Authority that the above insurances have been effectuated. During execution of the contract, the Contractor shall, when required, provide the Contracting Authority with copies of the insurance policies and the receipts for payment of premiums.

17. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS
All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, calculations, databases, software and supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Contractor in the performance of the contract shall, with the copyright thereto, be the absolute property of the Contracting Authority. The Contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor may not retain copies of such documents and data and shall not use them for purposes unrelated to the contract without the prior written consent of the Contracting Authority.

The Contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained from the Contracting Authority, without the prior written consent of the Contracting Authority.

18. RECORDS
The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services.

For a fee-based contract, timesheets recording the days worked by the Contractor's personnel must be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting Authority itself on a monthly basis. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. In the case of long-term experts, these timesheets must record the number of days worked. In the case of short-term experts, these timesheets must record the number of hours worked. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets.

Such records must be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for reimbursable expenditure. Failure to maintain such records constitutes a breach of contract and will result in the termination of the contract.

19. OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY
19.1. The Contracting Authority shall provide the Contractor as soon as possible with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract.
On all matters properly referred to it in writing by the Contractor, the Contracting Authority shall give its decisions so as not to delay the services, and within a reasonable time.

19.2. The contract shall specify whether the Contracting Authority is to provide the Contractor with equipment, facilities, counterpart personnel or specific assistance, and shall detail under which conditions. If the provision of such agreed counterpart personnel, equipment, facilities and assistance is delayed or not forthcoming, the Contractor shall endeavour to perform the Services as far as is possible. The parties shall agree on how the affected parts of the services shall be carried out, and the additional payments, if any is due, to be made by the Contracting Authority to the Contractor as a result of additional expenditures.

20. CONTRACT PRICE AND PAYMENTS
Contracts are either "global price" or "fee-based".
20.1. Fee-based contract
In consideration of the services performed by the Contractor under the contract, the Contracting Authority shall make to the Contractor such payments of fees and such reimbursement of costs as provided in the contract.

Fees shall be determined based on time actually spent by the key experts in the performance of services at the fee rates specified in the contract. Fee rates are deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor which are not included in the agreed reimbursable costs.

The Contracting Authority shall reimburse to the Contractor the reimbursable costs and expenses specified in the contract, actually and reasonably incurred in the performance of the services.

Costs and expenses which are not mentioned in the contract shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees.

The currency of payments of fees and reimbursable costs and applicable exchange rates are set out in the contract.

20.2. Global price contract
The global price covers both the Contractor's and its personnel's fees and all expenses to be incurred for the performance of the contract. The global price is in consideration for all obligations of the Contractor under the contract and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein.

20.3. Revision
Unless otherwise stipulated in the contract, the global price of a global price contract and the fee rates of a fee-based contract shall not be revised.

20.4. Guarantees
In the case an advance payment for fees and for reimbursable costs (fee-based contract) or a pre-financing payment (global price contract) is agreed in the contract, its payment by the Contracting Authority shall be subject to the prior presentation by the Contractor to the Contracting Authority of an approved performance security, advance payment or pre-financing guarantee, if so agreed and under the conditions specified in the Service Contract.

20.5. Conditions of Payment
Payments will be made by the Contracting Authority with the frequency, instalments, time limits, amounts and currencies, and under the conditions, in particular on the contents of invoices, specified in the special conditions of the contract. Payment of the final balance shall be subject to performance by the Contractor of all its obligations under the contract and the issue by the Contracting Authority of the completion certificate described in article 25.

20.6. Late payment
If the time periods laid down for payments by the Contracting Authority have been exceeded by more than two months and where the Contracting Authority cannot invoke a case of suspension or withholding of payments provided for in these terms and conditions, the Contractor may claim interest calculated on any amount due, prorata on the number of days of delay at the official bank rate of the beneficiary country (if amounts due are in the currency of that country), or at the rate applied by the European central bank (where amounts due are in Euro), plus 2% per year.

21. DELAYS IN PERFORMANCE
If the Contractor does not perform the services within the period of implementation specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation specified in the contract and the actual end of the period of implementation.

The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation.
If these liquidated damages exceed more than 15% of the contract value, the Contracting Authority may, after giving notice to the Contractor:

a) terminate the contract; and
b) complete the services at the Contractor's own expense

22. BREACH OF CONTRACT
Either party commits a breach of contract where it fails to discharge any of its obligations under the contract.

Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach shall be entitled to the following remedies:
a) liquidated damages; and/or
b) termination of the contract.

In any case where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee.

The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract.

23. SUSPENSION OF PERFORMANCE
The Contractor shall, on the request of the Contracting Authority, suspend the performance of the services or any part thereof for such time and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary.

In such event of suspension, the Contractor shall take immediate action to reduce the costs incident to the suspension to a minimum. During the period of suspension, and except where the suspension is due to any default of the Contractor, the Contractor shall be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by it as a result of the suspension.

24. AMENDMENT OF THE CONTRACT
Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum.

25. Completion Certificate
Upon completion of the services, and once (a) the Contracting Authority has approved the Contractor's completion report, (b) the Contracting Authority has approved the Contractor's final invoice and final audited statement, the Contracting Authority shall deliver a completion certificate to the Contractor.

26. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY
26.1 The Contracting Authority may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contractor in any of the following cases:

a) the Contractor is in breach of its obligations under the contract and/or fails to carry out the services substantially in accordance with the contract;
b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Contracting Authority requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services;
c) the Contractor refuses or neglects to carry out instructions given by the Contracting Authority;
d) the Contractor's declarations in respect if its eligibility (article 33) and/or in respect of article 31 and article 32, appear to have been untrue, or cease to be true;
e) the Contractor takes some action without requesting or obtaining the prior consent of the Contracting Authority in any case where such consent is required under the contract;
f) any of the key experts is no longer available, and the Contractor fails to propose a replacement satisfactory to the Contracting Authority;
g) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor or the joint venture or consortium, unless such modification is recorded in an addendum to the contract;
h) the Contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the underlying guarantee or insurance is not able to abide by its commitments.

26.2 Termination by Contracting Authority for convenience
The Contracting Authority may terminate the contract in whole or in part for its convenience, upon not less than 14 days' notice. The Contracting Authority shall not use this right of termination in order to arrange for the services to be executed by another contractor, or to avoid a termination of the contract by the Contractor.

27. TERMINATION BY THE CONTRACTOR
The Contractor may terminate the contract after giving a 7 days' notice to the Contracting Authority in any of the following cases:

a) the Contractor has not received payment of that part of any invoice which is not contested by the Contracting Authority, within 90 days of the due payment date,
b) the period of suspension of the performance of the contract under article 23 has exceeded six months;
c) the Contracting Authority is in material breach of its obligations under the Contract and has not taken any actions to remedy the same within 30 days following the receipt by the Contracting Authority of the Contractor's notice specifying such breach.

If the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies.

28. RIGHTS AND OBLIGATIONS UPON TERMINATION

28.1. Upon termination of the contract by notice of either party to the other, the Contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and in such a way as to keep costs to a minimum.

28.2. If the Contracting Authority terminates the contract in accordance with article 26.1 it may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's expense.

The Contracting Authority shall, as soon as is possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the Contractor as at the date of termination. It shall, subject to article 28.1 and 28.3, make the following payments to the Contractor:

(a) remuneration pursuant to the contract for services satisfactorily performed prior to the effective date of termination;

(b) reimbursable costs (if fee-based contract) for costs actually incurred prior to the effective date of termination;

(c) except in the case of termination pursuant to article 26.1 reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the contract;

(d) in case of termination under article 26.2 and 27, reimbursement for the actual and reasonable costs incurred by the Contractor as a direct result of such termination and which could not be avoided or reduced by appropriate mitigation measures.

The Contractor shall not be entitled to claim, in addition to the above sums, compensation for any loss or injury suffered.

28.3. In case of termination of the contract for any reason whatsoever, any pre-financing guarantee which might have been granted to the Contracting Authority under article 20.4, may be invoked forthwith by the Contracting Authority in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever.

28.4. If the Contracting Authority terminates the contract under article 26.1, it shall be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to that part of the contract value which corresponds to that part of the services which has not, by reason of the Contractor's default, been satisfactorily completed.

29. FORCE MAJEURE

Neither party shall be considered to be in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of signature of the contract by both parties.

The term "force majeure", as used herein shall mean acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars, whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions, and any other similar unforeseeable events, beyond the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome.

A party affected by an event of force majeure shall take all reasonable measures to remove such party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay.

If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall notify the other party immediately giving details of the nature, the probable duration and likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Contracting Authority in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The Contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the Contracting Authority.

30. APPLICABLE LAW AND DISPUTES

The contract is governed by and shall be construed in accordance with the laws of the Contracting Authority's country.

Any dispute or breach of contract arising under this contract shall be solved amicably if at all possible. If not possible and unless provided in the Service Contract, it shall be settled finally by court decision, which shall be held under the law of the Contracting Authority's country. Any ruling by the court will be final and directly executable in the country of the Contractor.

31. HUMAN RIGHTS AND LABOUR RIGHTS

The Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold Human- and Labour Rights defined in national law and in the UN Universal Declaration of Human Rights (1948) and the International Labour Organization Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998). Furthermore, the Contractor (and each member of a joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates comply with the UN Convention on the Rights of the Child - UNGA Doc A/RES/44/25 (12 December 1989) with Annex – and that it or its affiliates has not made or will not make use of forced or compulsory labour as described in the Forced Labour Convention C29 and in the Abolition of Forced Labour Convention C105 of the International Labour Organization. Furthermore, the Contractor warrants that it, and its affiliates, respect and uphold basic social rights and working conditions for its employees. Any breach of this representation and warranty, in the past or during the performance of the contract, shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost or liability for the Contracting Authority.

32. MINES AND OTHER WEAPONS

The Contractor (and each member of the joint venture or a consortium) warrants that it and its affiliates is NOT engaged in any development, sale, manufacture or transport of anti-personnel mines and/or cluster bombs or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines and/or cluster bombs. Furthermore, the Contractor warrants that it and its affiliates are NOT involved in the sale and/or production of weapons which feed into violations of International Humanitarian Law covered by the Geneva Conventions I-IV and Additional Protocols; and the UN Convention on Certain Conventional Weapons (1980). Any breach of this representation and warranty shall entitle the Contracting Authority to terminate this contract immediately upon notice.

33. INELIGIBILITY

By signing the purchase order, the Contractor (or, if a joint venture or a consortium, any member thereof) certifies that they are NOT in one of the situations listed below:

(a) They are bankrupt or being wound up, are having their affairs administrated by courts, have entered into an agreement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning house matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

(b) They have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgement that has the force of *res judicata;*

(c) They have been guilty of grave professional misconduct proven by any means that the Contracting Authority can justify;

(d) They have not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed;

(e) They have been the subject of a judgement that has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Contracting Authority or the European Communities' financial interests;

(f) Following another procurement procedure or grant award procedure financed by the European Community budget or following another procurement procedure carried out by the Contracting Authority or one of their partners, they have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations.

(g) He has been guilty of creating an entity under a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations of mandatory application in the jurisdiction of his registered office, central administration or principal place of business.

(h) They are involved in terrorism activities, providing support to individuals or organizations that support terrorism activities, condone the use of terrorism or involved in the provision of arms to individuals or organizations involved in terrorism.

(i) They are on a list of sanctioned parties issued by United States government, UN, EU or other government issued terrorism and sanction lists.

34. CHECKS AND AUDITS

The Contractor shall permit the Contracting Authority or its representative to inspect, at any time, records including financial and accounting documents and to make copies thereof and shall permit the Contracting Authority or any person authorized by it, including the

European Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors in case the contract is financed by the European Community budget, at any time, to have access to its financial accounting documents and to audit such records and accounts both during and after the provision of the services. In particular, it may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses

35. LIABILITY
Under no circumstances or for no reason whatsoever will the Back donor entertain any request for indemnity or payment directly submitted by the (Contracting Authority's) Contractors.

36. DATA PROTECTION
If the Contracting Authority is subject to EU Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and the Contractor is processing personal data in the context of submitting an offer (e.g. CVs of both key and technical experts) and/or implementation of a contract (e.g. replacement of experts) the Contractor shall do so accordingly to EU Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and inform the data subjects of the details of the processing and communicate the Contracting Authority's Privacy Policy to them.

الملحق 3 الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – VER3 2020

1. **التعريفات**

في هذه الشروط والمرجعيات العامة

1) "العقد" هو اتفاق تدخل فيه السلطة المتعاقدة مع المتعاقد لأداء خدمات موصوفة في الشروط المرجعية، التي تنطبق عليها هذه الشروط والمرجعيات العامة ويتكون العقد من الوثائق الواردة في عقد الخدمات.
2) "شركاء" السلطة المتعاقدة هم المنظمات التي يكون للسلطة المتعاقدة علاقة أو رابطة بها.
3) "طاقم العمل" هو أي شخص يعينه المتعاقد لأداء الخدمات أو أي جزء منها سواء كان ذلك من خلال التوظيف أو التعاقد من الباطن أو أي اتفاقيات أخرى؛ و"الخبراء الرئيسيي" هم أفراد طاقم العمل الذين تعتبر مشاركتهم مجدية جدا لتحقيق اهداف العقد.
4) "الدولة المنتفعة" هي الدولة التي يتم فيها أداء الخدمات وحيث يتم تنفيذ المشروع الذي طلبت تلك الخدمات من أجله.

2. **العلاقات بين الأطراف**

لا يوجد في نص هذا العقد ما يفضي إلى إنشاء علاقة السيد والخادم أو الوكيل والمدير بين السلطة التعاقدة والمتعاقد. إلا إذا نص العقد على خلاف ذلك، فإنه لا يجوز للمتعاقد وتحت أي ظرف كان أن يتصرف كما لو كان ممثلا للسلطة المتعاقدة أو يعطي انطباعا يفيد بأنه قد منح هذه الصفة. يكون المتعاقد مسئولا مسئولية كاملة عن طاقم العمل وعن الخدمات التي يؤدونها.

3. **نطاق الخدمات**

نطاق الخدمات بما فيها الأساليب والطرق التي سيستخدمها المتعاقد والنتائج التي يحققها والمؤشرات القابلة للقياس محددة في الشروط المرجعية. ويكون المتعاقد مسئولا بالكامل عن كل ما هو مطلوب منه لأداء الخدمة بما يتماشى مع ما حدد في العقد أو ما يمكن بخلاف ذلك أن يعتبر على أنه يشكل جزءا من الخدمات

4. **الامتثال بالقوانين واحترام التقاليد**

يجب على المقاول أن يحترم ويلتزم بالقوانين والأنظمة السارية في الدولة المنتفعة ويجب عليه أن يضمن امتثال طاقم العمل لديه ومن يعولوهم وموظفيه المحليين بكل تلك القوانين والأنظمة. يجب على المقاول أن يعوض السلطة المتعاقدة عن أي مطالب أو دعاوى تنشأ بسبب قيام المتعاقد أو طاقم العمل لديه أو من يعولوهم بمخالفة تلك القوانين والأنظمة.

يجب على المقاول وطاقم العمل لديه ومن يعولوهم احترام حقوق الإنسان والتعهد بعدم المساس بالممارسات السياسية والثقافية والدينية السائدة في الدولة المنتفعة

5. **مدونة السلوك**

على المتعاقد وفي كافة الأوقات أن يتصرف بأمانة وحيادية وأن يكون مستشارا نزيها تجاه السلطة المتعاقدة وعليه أن يؤدي الخدمات بعناية وكفاءة وحرص حسب أفضل الممارسات المهنية.

6. **الانتمان والمحافظة على السرية**

يجب على المتعاقد أن يتعامل مع كافة الوثائق والمعلومات التي تصله ولها علاقة بالعقد على أنها خاصة وسرية ويجب عليه أن يمتنع عن نشر أي خصائص تتعلق بالعقد أو نشرها بدون الموافقة المسبقة والمكتوبة للسلطة المتعاقدة، وذلك بخلاف ما هو ضروري لغايات أداء العقد. ويجب عليه أن يمتنع بشكل خاص عن الإدلاء بأي تصريحات عامة تتعلق بالمشروع أو الخدمات بدون الحصول على موافقة السلطة المتعاقدة المسبقة.

7. **تضارب المصالح**

يجب على المتعاقد أن يمتنع عن المشاركة في أي نشاط يتعارض مع التزاماته تجاه السلطة المتعاقدة بموجب هذا العقد.

على المتعاقد أن يتخذ كافة التدابير اللازمة لمنع أو إنهاء أي وضع من شأنه أن يمس بالأداء الحيادي والموضوعي للعقد. ويمكن أن ينشأ هذا النوع من تضارب المصالح بشكل خاص نتيجة للمصالح الاقتصادية أو الانتماءات السياسية أو الوطنية أو بسبب العلاقات الأسرية أو العاطفية أو أي صلة أخرى ذات صلة أو مصلحة مشتركة. في حال حدوث أي تضارب في المصالح يمكن أن ينشأ أثناء تنفيذ العقد، فإن على المتعاقد أن يعلم السلطة المتعاقدة بذلك كتابة وبدون تأخير. يجب على المتعاقد أن يقوم على الفور وبدون أي تعويضات من السلطة المتعاقدة بإخراج أي شخص معرض لحالة تضارب مصالح من طاقم العاملين لديه

8. **ممارسات الفساد**

يجب على المتعاقد والعاملين لديه أن يمتنعوا عن أداء أو التغطية على أو التسامح مع أي ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو إكراه سواء كانت تلك الممارسات ذات صلة بتنفيذ العقد أو لا. 'الممارسات الفاسدة' تعني عرض أو منح أو تلقي أو طلب مباشر أو غير مباشر لأي غرض ذا قيمة على سبيل الحافز أو المكافأة للقيام بأعمال أو طلب القيام بأعمال لها علاقة بهذا العقد أو بأي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة، أو لإظهار المحاباة أو التجاهل تجاه أي شخص له علاقة بالعقد أو بأي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة.

ستشكل الدفعات التي تصرف للمتعاقد بموجب هذا العقد الدخل الوحيد أو المنفعة الوحيدة التي يحصل عليها بمقتضى هذا العقد ولن يقبل هو شخصيا أو أي من العاملين لديه أي عمولات أو خصومات أو بدلات أو دفعات غير مباشرة أو أي اعتبارات أخرى ذات صلة أو علاقة بالتزاماته بمقتضى هذا العقد أو بسبب تلك الالتزامات.

لا يجوز أن ينشأ عن تنفيذ هذا العقد أي مصاريف تجارية غير عادية. والمصاريف التجارية غير العادية هي العمولات غير المذكورة في العقد أو غير الناشئة عن عقد مبرم حسب الأصول له صلة بهذا العقد، العمولات التي لا تدفع لقاء أي خدمات فعلية وشرعية، العمولات التي يتم تحويلها إلى دول الملاذ الضريبي والعمولات التي تدفع لمستقبل غير معرف بوضوح أو العمولات المدفوعة لشركة يبدو واضحا للعيان أنها شركة وهمية (لتبييض الأموال).

كما يتعهد المتعاقد بعدم منح أو عرض أي منافع مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن هذا العقد لأي مسئول لدى السلطة المتعاقدة و/أو شركائها

9. **الاستثمارات المشتركة والتجمعات الاقتصادية**

إذا كان المتعاقد عبارة عن استثمار مشترك أو تجمع اقتصادي يضم شخصين اعتباريين أو أكثر، فسيكون كافة هؤلاء الأشخاص مسئولين منفردين ومجتمعين عن الالتزام بالوفاء بشروط العقد. والشخص الذي يعينه الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي لتمثيله لغايات هذا العقد سيكون له الصلاحية الكاملة لإلزام الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي.

لغايات تنفيذ العقد، فسيتم التعامل مع الاستثمارات المشتركة والتجمعات الاقتصادية على أنها شخص واحد وبشكل خاص سيكون لها حساب بنكي مفتوح باسمها ويجب عليها أن تقدم للسلطة المتعاقدة كفالة واحدة إذا كانت هناك ضرورة وعليها أن تقدم فواتير موحدة وتقارير موحدة.

لا يجوز تعديل تركيبة الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي بدون موافقة مسبقة مكتوبة من السلطة المتعاقدة.

10. **المواصفات والتصميمات**

يجب على المتعاقد أن يعد كافة المواصفات والتصاميم باستخدام الأنظمة المتعارف عليها عموما والمقبولة لدى السلطة المتعاقدة وعليه أن يأخذ بالحسبان آخر معايير التصميم.

11. **المعلومات**

يجب على المتعاقد أن يزود السلطة المتعاقدة أو أي شخص مفوض من طرف السلطة المتعاقدة بأي معلومات عن الخدمات والمشروع حسب ما يمكن للسلطة المتعاقدة أن تطلبه في أي وقت من الأوقات.

12. **التقارير**

يجب أن تتضمن الشروط المرجعية توضيحا لمعدل إصدار التقارير التي يجب أن يعدها المتعاقد بخصوص تنفيذ العقد وتوضح تلك الشروط مواعيد تسليمها وصيغتها ومحتواها.

13. **طاقم العمل الخاص بالمتعاقد**

13.1 يجب على المتعاقد أن يوفر طاقم عمل متمرس ومؤهل وأن يستخدمه حسب اللازم لتنفيذ الخدمات ويكون المتعاقد مسئولا عن نوعية العاملين لديه.
يصف الجزء المتعلق بتنظيم العقد ومنهجيته أسماء ومخرجات ومهام والسير الذاتية للخبراء الرئيسيين وألقابهم الوظيفية والتوصيف الوظيفي والمؤهلات الدنيا والفترة المتوقعة للتعيين لتنفيذ الخدمات لكل واحد من طاقم العمل والخبراء الرئيسيين. ويكون للسلطة المتعاقدة الحق في الاعتراض على اختيار المتعاقد لطاقم العمل.

13.2 لا يجوز عمل تغييرات على طاقم العمل بدون الموافقة المسبقة للسلطة المتعاقدة. ويجب على المتعاقد أن يوفر بديلا له على الأقل مؤهلات مكافئة وخبرة مماثلة ويكون مقبولا لدى السلطة المتعاقدة، في حال:

1) وفاة أحد أفراد الطاقم أو مرضه أو تعرضه لحادث بحيث لا يعد قادرا على تقديم خدماته.
2) إذا ما وجدت السلطة المتعاقدة أن أيا من أفراد الطاقم غير مؤهلا لتقديم الخدمات أو غير مناسب لأداء واجباته بموجب العقد.
3) لأي سبب خارج عن سيطرة المتعاقد، يصبح من الضروري استبدال أي من أعضاء الطاقم.

يجب أن يتم طلب الاستبدال كتابة وأن يشير إلى الأسباب الداعية لذلك. وعلى المتعاقد أن يقدم الطلب بسرعة وأن يقترح بديلا له على الأقل مؤهلات مساوية وخبرة مماثلة. ولا يجوز أن تكون أتعاب البديل أعلى من تلك التي كانت تدفع للفرد الذي تم استبداله من فريق العمل.
عجز المتعاقد عن اقتراح بديل للخبير الرئيسي ترضى عنه السلطة المتعاقدة يعطي السلطة المتعاقدة الحق في إنهاء العقد.
على المتعاقد أن يتحمل التكاليف الإضافية الناشئة عن استبدال عضو من طاقم العمل .

13.3 ساعات العمل

يتم تحديد أيام وساعات العمل للمتعاقدة و/أو طاقم عمله في الدولة المنتفعة حسب القوانين والأنظمة والعادات السارية في البلد المنتفع وحسب شروط الخدمات.

13.4 الحق في الإجازات
يجب أن تكون أي إجازة يأخذها طاقم العمل أثناء فترة تنفيذ العقد في الوقت الذي تصادق عليه السلطة المتعاقدة.

تتم تغطية الوقت الإضافية والإجازات المرضية والإجازات العادية من أتعاب المتعاقد.

14. **التعاقد من الباطن**

بخلاف المتعاقدين من الباطن المشار إليهم في العقد، فإنه لا يحق للمستشار أن يتعاقد من الباطن أو أن يعين أي متعاقد مستقل آخر لأداء أي جزء من الخدمات بدون الحصول على الموافقة المكتوبة من السلطة المتعاقدة. ويجب على المقاولين من الباطن أن يلبوا شروط التأهل المطبقة على منح العقد.

لن يكون للسلطة المتعاقدة أي علاقات تعاقدية مع المتعاقدين من الباطن. ويجب أن يخضع المتعاقدون من الباطن وطاقم عملهم لأحكام العقد بما فيها هذه الشروط والبنود العامة وبخاصة المادة 13.2، حيث تكون سارية.

15. **المسئولية القانونية**

يجب على المتعاقد وعلى نفقته الخاصة أن يعوض السلطة المتعاقدة وأن يحميها ويدافع عنها وعن مندوبيها وموظفيها ضد أي أفعال أو دعاوى مطالبة أو خسائر أو أضرار تنشأ بسبب عمل ارتكبه المتعاقد أو أغفله أثناء أدائه للخدمات بما في ذلك انتهاك أي أحكام قانونية أو حقوق لأطراف ثالثة تتعلق ببراءات الاختراع والعلامات التجارية وغيرها من أشكال الملكية الفكرية مثل حقوق الطبع والتأليف.

مصادقة السلطة المتعاقدة على تقارير المتعاقد وإصدارها لشهادة استكمال العمل لن تعفي المتعاقد من أي مسئولية قانونية ولن تحول دون مطالبة السلطة المتعاقدة بالتعويض عن الأضرار.

يظل المتعاقد مسئولا عن أي انتهاك للالتزاماته المنصوص عليها في العقد طوال الفترة التي تلي إنجاز الخدمات حسب ما يحدده القانون الذي يخضع له العقد ("فترة المسئولية القانونية"). ولكن لا تسري هذه الفترة الزمنية في حال ما كان السبب في الأضرار إهمال فادح أو خطأ متعمد ارتكبه المتعاقد.

أثناء فترة المسئولية القانونية وبأسرع ما يمكن بعد انقضائها، يجب على المتعاقد وعلى نفقته الخاصة وبناء على تعليمات من السلطة المتعاقدة أن يعالج الخلل في أدائه للخدمات. في حال عجز المتعاقد عن تنفيذ تلك التعليمات فإنه يحق للسلطة المتعاقدة أن تعين متعاقدا آخر ليقوم بهذا العمل على نفقة المتعاقد.

16. **التأمين**

خلال عشرين يوما من التوقيع على العقد يجب على المقاول أن يحصل وعلى نفقته الخاصة على بوليصة تأمين شامل تغطي مسئوليته القانونية المهنية بموجب العقد والمادة 15 فيما سبق، ابتداء من تاريخ بدء العمل وحتى نهاية فترة المسئولية القانونية.

خلال عشرين يوما من التوقيع على العقد يجب على المتعاقد أن يبقي على بوليصة تأمين للتعويض الكامل بمبلغ يصل لحد المبلغ الأقصى المنصوص عليه في تشريعات بلد السلطة المتعاقدة والمبلغ المنصوص عليه في تشريعات البلد التي يكون مقر المتعاقد الرئيسي فيها وتغطي، خلال فترة تنفيذ العقد، المخاطر التالية:

1) الخسارة أو الأضرار التي تمس الممتلكات المشتراة بأموال صرفت بموجب العقد أو حققها المتعاقد.
2) الخسارة أو الضرر الذي يمس المعدات والمواد والمرافق المكتبية التي توفرها السلطة المتعاقدة للمتعاقد.
3) المسئولية المدنية عن الحوادث التي تحدث لأطراف ثالثة تنشأ بسبب أعمال ارتكبها المتعاقد أو طاقم العمل لديه أو من يعولوهم.
4) مسئولية صاحب العمل وتعويضات العمال الخاصة بطاقم العمل وكذلك في حالات المرض أو الحوادث أو الوفاة التي تمس طاقم العمل أو من يعولوهم، بما في ذلك تكاليف إرسالهم لبلادهم لأسباب صحية.
5) أي أنواع تأمين أخرى مطلوبة بموجب القانون الساري في الدولة المنتفعة.

قبل تاريخ البدء، يجب على المتعاقد أن يقدم للسلطة المتعاقدة إثباتا على حصوله على التأمين المذكور سالفا. وأثناء تنفيذ العقد يجب على المتعاقد وعند الطلب أن يزود السلطة المتعاقدة بنسخ عن بوالص التأمين وعن وصول دفع الأقساط.

17. **حقوق الملكية الفكرية والصناعية**

كافة التقارير والبيانات مثل الخرائط والرسوم البيانية والرسوم والمواصفات والمخططات والإحصائيات والحسابات وقواعد البيانات وبرامج الحاسوب والسجلات الداعمة أو المواد المطلوبة أو التي يقوم المتعاقد بجمعها أو تحضيرها أثناء تنفيذه للعقد تعتبر مع حقوق الطبع المتعلقة بها ملكا خالصا للسلطة المتعاقدة. ويجب على المتعاقد فور إنهاء العقد أن يسلم الوثائق والبيانات للسلطة المتعاقدة. ولا يحق للمتعاقد أن يحتفظ بنسخ عن تلك الوثائق والبيانات ولا يجوز أن يستخدمها لغايات لا ترتبط بالعقد بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة.

لا يحق للمتعاقد أن ينشر مقالات ذات علاقة بالخدمات أو أن يشير إليها عند تنفيذه لأي خدمات لأطراف أخرى، أو أن يفصح عن معلومات حصل عليها من السلطة المتعاقدة بدون الحصول على الموافقة الخطية من السلطة المتعاقدة.

18. **السجلات**

يجب على المتعاقد أن يحفظ سجلات وحسابات دقيقة ومنفصلة ومنظمة بشكل منهجي بخصوص الخدمات حسب الصيغة والتفاصيل المعتادة في المهنة وبشكل كافي يسمح بالتأكد من ان عدد أيام العمل بشكل دقيق والتكاليف الفعلية المستردة المحددة في فاتورة (فواتير) المتعاقد قد تمت حسب المتعارف عليه في أداء الخدمات.

بالنسبة للعقد المقطوع يجب على المتعاقد أن يتابع الجداول الزمنية التي تحسب عدد أيام العمل التي أداها طاقم المتعاقد. يجب أن تصادق السلطة المتعاقدة على الجداول الزمنية أو يصادق عليها أي

شخص تخوله السلطة المتعاقدة بذلك أو من قبل السلطة المتعاقدة ذاتها على أساس شهري. يجب أن تنسجم المبالغ المذكورة في فاتورة المتعاقد مع هذه الجداول الزمنية. في حال الخبراء على المدى البعيد فيجب أن تسجل الجداول الزمنية المذكورة عدد الأيام المنجزة. في حال الخبراء على المدى القصير فيجب أن تسجل الجداول الزمنية عدد الساعات التي أنجزت. الوقت الذي يستغرقه السفر حصريا وبسبب ضرورات نابعة من غايات هذا العقد لا يمكن حسابها مع عدد الأيام أو الساعات، حسب طبيعة النظام الساري على العقد، التي يتم تدوينها في الجداول الزمنية.

يجب الاحتفاظ بهذه السجلات لسبع سنوات بعد صرف الدفعة الأخيرة حسب العقد. وتشمل هذه الوثائق على أي توثيق متعلق بالدخل والإنفاق وأي جرد ضروري لفحص الوثائق الثبوتية، بما في ذلك الجداول الزمنية وتذاكر الطيران والسفر وقسائم الدفع للأتعاب المدفوعة للخبراء والفواتير أو ايصالات استلام النفقات المستردة. عدم الاحتفاظ بتلك السجلات يشكل انتهاكا للعقد وسيؤدي لإنهاء العقد.

19. **التزامات السلطة المتعاقدة**

19.1 يجب على السلطة المتعاقدة وبأسرع وقت ممكن أن تزود المتعاقد بأية معلومات و/أو وثائق موجودة في حوزتها ويمكن أن تكون لها صلة بتنفيذ العقد.
ويجب على السلطة المتعاقدة أن تعطي قراراتها بحيث لا يتأخر تنفيذ الخدمات وضمن فترة معقولة وذلك بخصوص كافة المسائل التي يحيلها المتعاقد إليها كتابة حسب المتعارف عليه.

19.2 **يجب على العقد أن يحدد ما إذا كان على السلطة المتعاقدة أو تزود المتعاقد بأجهزة أو مرافق أو طاقم عمل نظير أو مساعدة محددة ويجب أن يوضح العقد التفاصيل بخصوص الشروط التي يتم فيها ذلك. في حال ما تأخر توفير ما تم الاتفاق عليه من حيث طاقم العمل والمعدات والمرافق والمساعدة أو لم تكن وشيكة، فيجب على المتعاقد أن يسعى لتأدية الخدمات قدر الإمكان. ويتفق الطرفان حول تنفيذ تلك الأجزاء المتضررة والدفعات الإضافية إن أصبحت هناك دفعات واجبة تؤديها السلطة المتعاقدة للمتعاقد نتيجة للتكاليف الإضافية**

.

20. **سعر العقد والدفعات**

تكون العقود إما "مقطوعة – سعر شامل" أو "بالقطعة"

20.1 العقود بالقطعة

يتعين على السلطة المتعاقدة، وبحسب الخدمات التي يؤديها المتعاقد بموجب العقد، أن تدفع للمتعاقد الرسوم والتكاليف المستردة المنصوص عليها في العقد.

يتم تحديد الرسوم على أساس الوقت الفعلي الذي يمضيه الخبراء الرئيسيون في أداء الخدمات حسب معدلات الرسوم المحددة في العقد. وتعتبر تلك المعدلات الأتعاب المدفوعة عن كافة نشاطات المتعاقد أثناء أدائه للخدمات وتغطي المصاريف والتكاليف التي يتكبدها المتعاقد وغير المدرجة في التكاليف المستردة المتفق عليها.

يجب على السلطة المتعاقدة أن تعيد للمتعاقد التكاليف والمصاريف المستردة المبينة في العقد والتي يكون المتعاقد قد تكبدها فعليا وبشكل معقول أثناء تأديته للخدمات.

التكاليف والمصاريف غير الواردة في هذا العقد تعتبر مغطاة من خلال المصاريف الإدارية أو الأرباح التي تنتج عن الرسوم.

سيتم تحديد عملة دفعات الرسوم والتكاليف المستردة وأسعار الصرف السارية في العقد.

20.2 العقد المقطوع "السعر الشامل"

يغطي العقد المقطوع رسوم المتعاقد وطاقم العمل لديه وكافة المصاريف التي يتكبدها لأداء العقد. ويكون المبلغ المقطوع مغطيا لكافة التزامات المتعاقد بموجب العقد وكافة المسائل والأمور الضرورية لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولمعالجة أي قصور فيها.

20.3 المراجعة

بخلاف ما ينص عليه العقد بغير ذلك، فإن السعر الشامل في العقود المقطوعة ومعدلات الرسوم في العقود بالقطعة لن تخضع للمراجعة.

20.4 الكفالات

في حال الاتفاق في العقد على عمل دفعة مقدمة للرسوم أو التكاليف المستردة (في عقود القطعة) أو دفعة تمويل مسبق (العقد المقطوع)، فإن قيام السلطة المتعاقدة بدفعها يخضع لقيام المتعاقد بتزويد السلطة المتعاقدة مسبقا بضمان أداء متفق عليه، أو كفالة الدفعة المسبقة (المقدم) أو التمويل المسبق إذا ما تم الاتفاق على ذلك وبموجب الشروط المحددة في عقد الخدمات.

20.5 شروط الدفع

تدفع السلطة المتعاقدة حسب المعدلات والأقساط والفترات الزمنية والمبالغ والعملات وبموجب الشروط، وبخاصة حسب محتوى الفواتير، المحددة في الشروط الخاصة للعقد. ويخض دفع الرصيد الختامي لوفاء المتعاقد بكافة التزاماته المنصوص عليها في العقد وإصدار السلطة المتعاقدة لشهادة إكمال العمل الواردة في المادة 25.

20.6 الدفعة المتأخرة

في خلال تخطي الفترات الزمنية المنصوص عليها لقيام السلطة المتعاقدة بعمل الدفعات لأكثر من شهرين وحيث لا تستطيع السلطة المتعاقدة أن تستدعي تعلق الأعمال أو حجز الدفعات المنصوص عليها في هذه الشروط والبنود، فإنه يحق للمتعاقد أن يطالب بالفائدة المحسوبة عن أي مبلغ مدين، حسب عدد أيام التأخير ومعدلات البنك الرسمية في الدولة المنتفعة (إذا كانت المبالغ المتوجبة الدفع بعملة تلك الدلة) أو حسب معدلات سعر الفائدة المطبقة في البنك الأوروبي المركزي (عندما تكون المبالغ متوجبة الدفعة باليورو)، بالإضافة ل 2% سنويا.

21. **التأخير في الأداء**

في حال عدم قيام المتعاقد بأداء الخدمات ضمن فترة التنفيذ المحددة في العقد، فإنه يحق للسلطة المتعاقدة وبدون أي إشعار رسمي وبدون المساس بأي معالجات أخرى منصوص عليها في العقد أن تأخذ مقابل الأضرار عن كل يوم أو كل جزء منه يمضي ما بين انتهاء فترة التنفيذ المحددة في العقد والوقت الفعلي لانتهاء التنفيذ.

يتم حساب المعدل اليومي للتعويض عن الأضرار من خلال تقسيم قيمة العقد على عدد أيام فترة التنفيذ. في حال ما تخطت تعويضات الأضرار 15% من قيمة العقد، فعندها يحق للسلطة المتعاقدة وبعد عمل إشعار بذلك موجه للمتعاقد:

1) إنهاء العقد؛ و
2) اكمال الخدمات على نفقة المتعاقد الخاصة

22. **انتهاك العقد**

في حال ارتكاب أي من الطرفين انتهاكا للعقد ولا يتمكن من الوفاء بأي من التزاماته بموجب العقد.

وحيث يقع خرق للعقد، فإن الطرف المتضرر من هذا الخرق يحق له جبر الأضرار كما يلي:

1) الحصول على تعويض مالي؛ و/أو
2) إنهاء العقد

في أي حالة يكون فيها للجهة المتعاقدة الحق في الحصول على تعويضات ، يجوز لها خصم هذه الأضرار من أي مبالغ مستحقة للمتعاقد أو طلب الضمان المناسب.

للهيئة المتعاقدة الحق في التعويض عن أي أضرار تنجم بعد انتهاء العقد بموجب القانون الساري على العقد.

23. **تعليق التنفيذ**

يجب على المتعاقد وبناء على طلب الهيئة المتعاقدة أن يعلق اداء الخدمات أو أي جزء منها للمدة التي تراها السلطة المتعاقدة ضرورية وبالطريقة التي تطلبها.

في حال التعليق، فيجب على المتعاقد أن يتخذ تدابير فورية لتخفيف التكاليف المرتبطة بالتعليق إلى حدها الأدنى. خلال فترة التعليق، وبخلاف الحالات التي يكون فيها التعلق قد حدث بسبب تعثر المتعاقد، فإنه يحق للمتعاقد استرداد أي تكاليف إضافية تكبدها بشكل معقول وضروري نتيجة لهذا التعليق

24. **تعديل العقد**

يجب عمل أي تعديلات جوهرية على العقد بما في ذلك التعديلات على إجمالي مبلغ العقد على شكل مرفق يتم إلحاقه بالعقد.

25. **شهادة إنهاء العمل**

فور اكتمال الخدمات وعند (أ) مصادقة السلطة المتعاقدة على تقرير المتعاقد بخصوص إنهاء العمل، و(ب)عند مصادقة السلطة المتعاقدة على فاتورة المتعاقد الختامية وعلى بيانات الحساب الختامي المدقق، تصدر حينها السلطة المتعاقدة شهادة إكمال العمل للمتعاقد.

26. **إنهاء العقد من قبل السلطة المتعاقدة**

26.1 يحق للسلطة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إشعار مدته 7 أيام موجه للمتعاقد في أي من الحالات الآتية:

1) انتهاك المتعاقد لالتزاماته المنصوص عليها في هذا العقد و/أو فشله في تنفيذ الخدمات بشكل جوهري بموجب العقد.
2) عجز المتعاقد عن الامتثال ضمن فترة معقولة بإشعار وجهته له السلطة المتعاقدة تطالبه بتصويب الإهمال أو العجز في الوفاء بالتزاماته المنصوص عليها في العقد ما يؤثر بشكل حاد على التنفيذ السليم للخدمات في الوقت المناسب.
3) رفض المتعاقد أو إهماله لتنفيذ التعليمات التي أصدرتها له السلطة المتعاقدة؛
4) تبين عدم صحة تصريحات المتعاقد بخصوص تأهيله للعمل (المادة 33) و/أو فيما يخص المادة 31 والمادة 32 أو أن تلك التصريحات لم تعد صحيحة.
5) إذا ما نفذ المتعاقد أعمالا بدون طلب أو الحصول على الموافقة المسبقة من السلطة المتعاقدة في الحالات التي تكون تلك الموافقة مشروطة بموجب العقد.
6) انسحاب أي من الخبراء الرئيسيين وعجز المتعاقد عن طرح بديل مرضي بالنسبة للسلطة المتعاقدة.
7) أي تعديلات تنظيمية تحدث وتؤدي إلى تغير في الشخصية الاعتبارية أو طبيعة أو مجال عمل المتعاقد أو الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي إلا إذا كانت تلك التعديلات قد سجلت في مرفق يتم إلحاقه بالعقد.
8) عجز المتعاقد عن توفير الضمانات أو التأمين اللازم أو عدم تمكن الشخص المقدم لتلك الكفالات أو التأمينات اللازمة من الوفاء بالتزاماته.

26.2 **إنهاء العقد من قبل السلطة المتعاقدة للأفضلية**

يحق للسلطة المتعاقدة أن تنهي العقد بالكامل أو جزءا منه حسب ما يناسبها بناء على إشعار لمدة لا تقل عن 14 يوما. ولا يجوز أن تلجأ السلطة المتعاقدة للإنهاء بغرض ترتيب تقديم الخدمات من خلال متعاقد آخر أو لتفادي قيام المتعاقد بإنهاء العقد.

27. **إنهاء العقد من طرف المتعاقد**

يحق للمتعاقد إنهاء العقد بعد إرسال إشعار بذلك قبل سبعة أيام للسلطة المتعاقدة في أي من الأحوال الآتية:

1) عدم تلقي المتعاقد لدفعة عن جزء من أي فاتورة لم تعترض عليها السلطة المتعاقدة خلال 90 يوما من تاريخ استحقاق الدفعة.
2) تخطت فترة تعليق تنفيذ العقد المنصوص عليها في المادة 23 الستة شهور.
3) كانت السلطة المتعاقدة قد انتهكت بشكل جسيم التزاماتها بموجب العقد ولم تتخذ أي تدابير لتصويب ذلك الوضع خلال 30 يوما من تلقي السلطة المتعاقدة لإشعار المتعاقد الذي يفيد بحدوث هذا الانتهاك.

في حال كان المتعاقد شخصا طبيعيا، يتم إنهاء العقد تلقائيا في حال وفاة المتعاقد.

28. **الحقوق والالتزامات عند الإنهاء**

28.1 فور إنهاء العقد بعد الإشعار من أي من الطرفين للطرف الآخر، يتوجب على المتعاقد أن يتخذ خطوات فورية لإنهاء تلك الخدمات بطريقة سريعة ومنظمة مراعيا إبقاء التكاليف في حدها الأدنى.

28.2 في حال قيام السلطة المتعاقدة بإنهاء العقد بموجب المادة 26.1 فإنه يحق لها بعد ذلك إنهاء الخدمة بنفسها أو إبرام عقد آخر مع طرف ثالث على حساب المتعاقد.

يجب على السلطة المتعاقدة وبأسرع ما يمكن بعد إنهاء العقد أن تصادق على قيمة الخدمات وكافة المبالغ المستحقة للمتعاقد في تاريخ الإنهاء، وعليها بموجب المادة 28.1 و28.3 صرف الدفعات التالية للمتعاقد:

(1) الأتعاب المستحقة بموجب عقد الخدمات مقابل الخدمات التي أديت بشكل مرض حتى تاريخ الإنهاء؛

(2) التكاليف المستردة (في حال العقد بالقطعة) أو التكاليف التي تكبدها المتعاقد فعليا قبل دخول الإنهاء حيز التنفيذ

(3) بخلاف حالات الإنهاء بموجب المادة 26.1 رد الدفعات عن أي تكاليف معقولة تكبدها المتعاقد بسبب الإنهاء السريع والمنظم للعقد.

(4) في حال إنهاء العقد بموجب المادة 26.2 و27، تعويض عن التكاليف المعقولة والفعلية التي تحملها المتعاقد كنتيجة مباشرة لإنهاء العقد بهذه الطريقة والتي لم يكن بالإمكان تفاديها من خلال ترتيبات تخفيف مناسبة.

لن يحق للمتعاقد المطالبة بأي مبالغ بالإضافة لتلك المبالغ الواردة سابقا أو التعويض عن أي خسائر أو أضرار مست به.

28.3 في حال إنهاء العقد لأي سبب كان فإنه يحق للسلطة المتعاقدة أن تطالب بدفع كفالة التمويل المسبق التي تكون قد منحت لها بموجب المادة 20.4 بغرض تسديد أي أرصدة مستحقة من طرف المتعاقد للسلطة المتعاقدة ولا يجوز للكافل أن يؤجل الدفع أو يعترض عليه لأي سبب كان.

28.4 في حال إنهاء السلطة المتعاقدة للعقد بموجب المادة 26.1 فإنه يحق لها أن تسترد من المتعاقد أي خسائر تكون قد تكبدتها عن هذا الجزء من قيمة العقد الذي يتماشى مع هذا الجزء من الخدمات التي لم تنجز بشكل مرض بالكامل بسبب تقصير من طرف المتعاقد.

29. **القوة القهرية**

لن يعتبر أي من الطرفين مقصرا أو منتهكا لالتزاماته بموجب هذا العقد إذا ما حال دون تنفيذ التزاماتهما المنصوص عليها في العقد أي حادث قهري نشأ بعد أن يكون العقد قد دخل العقد حيز التنفيذ.

لغايات هذه المادة فإن مصطلح "القوة القهرية" يعني الأعمال اللإلهية والإضرابات والإغلاق أو الاضطرابات الصناعية الأخرى ، نشاطات الدول المعادية، الحروب سواء كانت معلنة أو غير معلنة، الحصار، الاجتياجات، أعمال الشغب، الأوبئة، الإنهيارات الأرضية، الهزات الأرضية، العواصف، البرق، الفيضانات، انجراف التربة ، والاضطرابات المدنية ، التفجيرات وأية أحداث أخرى مماثلة وغير متوقعة تكون خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها من خلال التخطيط المسبق.

إذا ما وجد أحد الطرفين أن حالات قوة قهرية قد وقعت ومن شأنها أن تؤثر على وفائه بالتزاماته، يتوجب عليه على الفور أن يخطر الطرف الأخر والسلطة المتعاقدة مع إعطاء تفاصيل حول طبيعة الحدث والفترة المتوقعة التي قد يمتد فيها وأثره المحتمل. بخلاف ما يمكن أن تقرره السلطة المتعاقدة بعكس ذلك، فإن المتعاقد سيواصل أداء التزاماته بموجب العقد طالما كان قادرا على ذلك بشكل معقول، وسوف يستخدم كافة الوسائل البديلة المعقولة للوفاء بالتزاماته بالقدر الذي لا تحول حالة القوة القهرية من أدائه. ولا يمكن للمتعاقد اللجوء لتلك الوسائل البديلة إلا إذا حصل على توجيهات للقيام بذلك من قبل السلطة المتعاقدة.

30. **القانون الساري والمنازعات**

يتم تنظيم العقد بموجب قوانين البلد التي نشأت فيها السلطة المتعاقدة ويخضع لأحكام تلك القوانين.

أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ ضمن هذا العقد ستتم تسويته وديا كلما أمكن. في حال عدم إمكانية التوصل إلى حل ودي، وبخلاف ما قد ينص عليه العقد بعكس ذلك، فسيتم رفع النزاع وتسويته لدى محكمة مختصة في الدولة التي نشأت فيها السلطة المتعاقدة، وبموجب القانون الوطني الساري في تلك الدولة.

31. **حقوق الإنسان وحقوق العمل**

يضمن المتعاقد أنه والشركات التابعة له يحترمون ويدعمون حقوق الإنسان وحقوق العمل المحددة في القانون الوطني وفي الإعلان العالمي لحقوق الإنسان للأمم المتحدة (1948) وإعلان منظمة العمل الدولية بشأن المبادئ والحقوق الأساسية في العمل (1998) . علاوة على ذلك ، يضمن المتعاقد (وكل عضو من شركائه) أنه والشركات التابعة له يمتثلون لاتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل - وثيقة الجمعية العامة للأمم المتحدة12) 44/25 / A / RES ديسمبر 1989) مع الملحق - وأنها أو الشركات التابعة لها لم تستخدم أو لن تستخدم العمل الجبري أو الإجباري كما هو موضح في اتفاقية العمل الجبري C29 وفي اتفاقية إلغاء العمل الجبري C105 لمنظمة العمل الدولية. علاوة على ذلك ، يضمن المقاول أنه والشركات التابعة له يحترمون ويدعمون الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل لموظفيها. إن أي خرق لهذا التمثيل والضمان ، في الماضي أو أثناء تنفيذ العقد ، يخول السلطة المتعاقدة إنهاء هذا العقد على الفور بعد إخطار المقاول ، دون أي تكلفة أو مسؤولية للسلطة المتعاقدة.

32. **حقول الألغام والأسلحة الأخرى**

يضمن المتعاقد (وكل عضو في المشروع المشترك أو الاتحاد) أنه والشركات التابعة له لا يشاركون في أي تطوير أو بيع أو تصنيع أو نقل ألغام مضادة للأفراد و / أو قنابل عنقودية أو مكونات مستخدمة في تصنيع - الألغام ضد الأفراد و / أو القنابل العنقودية. علاوة على ذلك ، يضمن المتعاقد أنه والشركات التابعة له غير متورطين في بيع و / أو إنتاج الأسلحة التي تغذي انتهاكات القانون الإنساني الدولي التي تغطيها اتفاقيات جنيف من 1 إلى 4 والبروتوكولات الإضافية ؛ واتفاقية الأمم المتحدة بشأن أسلحة تقليدية معينة (1980). إن أي خرق لهذا التمثيل والضمان يخول السلطة المتعاقدة إنهاء هذا العقد فورا بعد الإشعار.

33. **فقدان الأهلية**

بموجب التوقيع على طلبية الشراء يكون المتعاقد (أو ، إذا كان مشروع مشترك أو اتحاد ، أي عضو فيه) يقر بأنه لا يمر بأي من الأوضاع الواردة في القائمة الآتية:

(1) أن يكون مفلسا أو يقوم بتصفية عمله وأن تكون المحاكم قد فرضت الوصاية على أعماله، أو أن يكون قد دخل في ترتيبات مع دائنيه أو علق نشاطه في العمل أو يكون داخلا في قضية ذات صلة بأي من هذه الأمور أو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراءات شبيهة منصوص عليها في التشريعات والأنظمة الوطنية.

(2) أن يكون مدانا في جرم يتعلق بالسلوك المهني بموجب حكم نهائي غير قابل للاستئناف او النقض

(3) أن يكون مذنبا بأفعال مهنية مشينة وفادحة مثبتة بأي طريقة يمكن فيها للسلطة المتعاقدة تبريرها.

(4) أن يكون قد أخل بالتزاماته بشأن دفع مساهماته في الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب بموجب الأحكام القانونية السارية في البلد التي يعمل فيها أو بموجب قوانين البلد التي تعمل فيها السلطة المتعاقدة أو قوانين البلد التي يجب تأدية العقد فيها.

(5) أن يكون قد صدر بحقه حكما نهائيا غير قابل للطعن بإدانته بالتحايل والنصب أو الفساد أو التورط مع منظمات إجرامية أو غيرها من النشاطات غير القانونية تضر بالسلطة المتعاقدة أو المصالح المالية للمجتمعات الأوروبية .

(6) بعد إجراء شراء آخر أو إجراء اعطاء منحة ممولة من ميزانية الإتحاد الأوروبي أو بعد إجراء مشتريات أخرى نفذتها السلطة المتعاقدة أو أحد شركائها ، تم الإعلان عن وقوعهم في انتهاكات جسيمة للعقد لعدم وفائهم بإلتزاماتهم التعاقدية.

(7) كان مذنبًا بإنشاء كيان تحت سلطة قضائية مختلفة بقصد التحايل على الالتزامات المالية أو الاجتماعية أو أي التزامات قانونية أخرى للتطبيق الإلزامي في نطاق اختصاص مكتبه المسجل أو الإدارة المركزية أو مكان العمل الرئيسي.

(8) يشاركون في أنشطة إرهابية ، ويقدمون الدعم للأفراد أو المنظمات التي تدعم الأنشطة الإرهابية ، أو تتغاضى عن استخدام الإرهاب أو تشارك في توفير الأسلحة للأفراد أو المنظمات المتورطة في الإرهاب.

(9) أن يكونوا مدرجين في قائمة الأطراف الخاضعة للعقوبات الصادرة عن حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو أي حكومة أخرى تصدر قوائم الإرهاب والعقوبات.

34. **أعمال الفحص والتدقيق**

يجب على المتعاقد أن يسمح للسلطة المتعاقدة أو ممثلها أن يقوم بأي وقت بفحص سجلاتها بما في ذلك الوثائق المالية والمحاسبية وأن يقوم بعمل نسخ عنها ويجب أن يسمح للسلطة المتعاقدة أو مفوضها بما في ذلك المفوضية الأوروبية ومكتب مكافحة الفساد الأوروبي ومحكمة المدققين (ديوان الرقابة) في حال ما كان العقد ممولا من موازنة المجموعة الأوروبية، أن يطلع في أي وقت كان على وثائق المحاسبة المالية وأن يقوم بتدقيق تلك السجلات والحسابات سواء خلال تنفيذ العقد أو بعد تنفيذه. وبشكل خاص يمكن أن تقوم السلطة المتعاقدة بعمل أي نوع من فحص المستندات أو تدقيق في محل العمل تعتبره ضروريا لإيجاد الإثبات في حال الشك بوجود مصاريف تجارية غير اعتيادية.

35. **المسئولية القانونية**

لا يجوز في أي حال من الأحوال ومهما كان السبب أن يتولى الممول الخلفي أي طلب للحصول على تعويض أو دفعات يرفعها المتعاقدون مع السلطة المتعاقدة.

36. **حماية البيانات**

إذا كانت السلطة المتعاقدة تخضع لتوجيه الاتحاد الأوروبي EC/95/46(اللائحة العامة لحماية البيانات) وكان المقاول يعالج البيانات الشخصية في سياق تقديم عرض (مثل السير الذاتية لكل من الخبراء الرئيسيين والفنيين) و / أو تنفيذ العقد (مثل استبدال الخبراء) يجب على المقاول القيام بذلك وفقًا لتوجيه الاتحاد الأوروبي EC/95/46 (اللائحة العامة لحماية البيانات) وإبلاغ أصحاب البيانات بتفاصيل المعالجة وإبلاغهم بسياسة الخصوصية الخاصة بالهيئة المتعاقدة.

ANNEX 4: CODE OF CONDUCT FOR CONTRACTERS

CODE OF CONDUCT FOR CONTRACTORS

ETHICAL PRINCIPLES AND STANDARDS

By this Code of Conduct, the Contracting Authority outlines the ethical principles and standards which contractors are required to follow and uphold. The Contracting Authority is a rights-based organisation that works for people's rights to a dignified life and equality and we expect our contractors to act in a socially responsible manner, with respect for human and Labour rights and the environment.

This Code of Conduct are aligned with recommendations from the Danish Ethical Trading Initiative (DIEH)[1], the UN Global Compact principles[2] and ECHO's Humanitarian Aid Guidelines for Procurement 2011[3].

General Conditions

The Code of Conduct is applicable for all contractors who supply goods, services and works to our operations and projects. It defines the expectations to contractors to act in accordance with applicable law and to conduct themselves responsibly, ethically and with integrity. This includes taking appropriate due diligence measures towards minimising adverse impacts on human- and labour rights, environment and anti-corruption principles. By signing the Code of Conduct contractors agree to ensure due diligence and placing ethics central to their business.

The provision of the ethical standards constitutes minimum rather than maximum standards. International and national laws shall be complied with, and where the provisions of law and the Contracting Authority's standards address the same subject, the highest standard shall apply.

It is the responsibility of the contractor to assure that their contractors and subcontractors comply with the ethical requirements and standards set forth in this Code of Conduct.

The Contracting Authority acknowledge that implementing ethical standards and ensuring ethical behaviour in our supply chain is a continuous process and a long-term commitment for which we also have a responsibility. To achieve high ethical standards, we are willing to engage in dialogue and collaboration with our contractors. In addition, we expect our contractors to be open and willing to engage in dialogue.

Unwillingness to co-operate or serious violations of the Code of Conduct will lead to rejection of bids or termination of contracts.

Human Rights and Labour Rights

Contractors must protect and promote human- and labour rights and work actively to address issues of concern as they arise. As a minimum they are required to comply with national laws and actively work to secure alignment to international Human and Labour Rights standards and frameworks:

Respect for Human- and Labour Rights (The International Bill of Human Rights, ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and the UN Guiding Principles on Business and Human Rights):
The basic principles of the International Bill of Human Rights are that all human beings are born free and equal in dignity and in rights within all spheres of life. Everyone has the right to life, liberty, dignity, freedom and security of the person. Contractors must not flaunt their responsibility to uphold and promote such rights toward employees, contractors, sub-contractors and the community in which they operate.

Non-exploitation of Child Labour (UN Child Convention on the Rights of the Child, and ILO C138 & C182):
Contractors must not engage in the exploitation of child labour[4] and contractors must take the necessary steps to prevent the employment of child labour. A child is defined as a person under the age of 18 and children shall not be engaged in labour that compromise their health, safety, mental and social development, and schooling. Children under the age of 15 (in developing countries 14) may not be engaged in regular work, but children above the age of 13 (in developing countries 12) can be engaged in light work if it does not interfere with compulsory schooling and is not harmful to their health and development.

Employment is freely chosen (ILO C29 & C105):
Contractors must not make use of forced or bonded labour and must respect workers freedom to leave their employer.

Freedom of association and the right to collective bargaining (ILO C87, C98 & C154):
Contractors must recognise workers right to join or form trade unions and bargain collectively and should adopt an open attitude towards the activities of trade unions (even if this is restricted under national law).

Living wages are paid (ILO C131):
As a minimum, national minimum wage standards or ILO wage standards must be met by contractors. Additionally, a living wage must be provided. A living wage is contextual, but must always meet basic needs such as food, shelter, clothing, health care and schooling, and provide a discretionary income[5].

Non-discrimination in employment (ILO C100 & C111 and the UN Convention on Discrimination against Women):
Contractors must not practice discrimination in hiring, salaries, job termination, retiring, and access to training or promotion - based on race, national origin, caste, gender, sexual orientation, political affiliation, disability, marital status, or HIV/AIDS status.

1

2 http://www.dieh.dk/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/

3 http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/index.html

4 http://ec.europa.eu/echo/partners/humanitarian_aid/procurement_guidelines_en.htm

5 http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/principle5.html and http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138

No harsh or inhumane treatment of employees (ILO C105):
The use of physical abuse, disciplinary punishment, sexual abuse, the threat of sexual and physical abuse, and other forms of intimidation and abuse may never be practiced by contractors.

Working conditions are safe and hygienic (ILO C155 & C168):
Contractors shall provide safe and hygienic working conditions for its employees and put in place adequate measure to prevent accidents and injury to health associated with or occurring in the course of work.

Working hours are not excessive (ILO C1, C14, C30 &, C106):
Contractors must ensure that working hours comply with national law and international standards. A working week of 7 days should not exceed 48 hours and employees must have one day off per week. Overtime shall be compensated, limited and voluntary.

Regular and contractual employment (ILO C143, C183 & C132):
All work performed must be on the basis of a recognised employment relationship via written contracts, established through international conventions and national laws. Contractors shall provide leave, benefit and employment protection, and protect vulnerable group's regular employment under these laws and conventions.

International Humanitarian Law

Contractors linked to armed conflicts or operating in armed conflict settings shall respect civilian's rights under International Humanitarian Law and not be engaged in activities which directly or indirectly initiate, sustain, and/or exacerbate armed conflicts and violations of International Humanitarian Law[6] as defined in the Geneva Conventions I-IV and Additional Protocols. Contractors are expected to take a 'do no harm' approach to people affected by armed conflict.

Non-Involvement in Weapon- and Criminal Activities

The Contracting Authority advocates for the Ottawa Convention against landmines and the Convention on Cluster Munitions. Contractors shall not engage in any development, sale, manufacturing or transport of anti-personnel mines, cluster bombs or components, or any other weapon which feed into violations of International Humanitarian Law covered by the Geneva Conventions and Protocols.

Contractors shall not be engaged in any illegal or criminal activity and must never be associated with, provide support to or be involved in any terrorist activities.

Protection of the Environment

The Contracting Authority wishes to minimise the environmental damages applied to nature via our procurement activities and we expect our suppliers and contractors to act in an environmentally responsible manner. This involves respecting applicable national and international environmental legislation and acting in accordance with the Rio Declaration on Environment and Development. As a minimum, contractors must never support or be involved in illegal foresting and shall actively address issues related to proper waste management, ensuring recycling, conservation of scarce resources and efficient energy use.

Anti-Corruption

Corruption is by the Contracting Authority defined as the misuse of entrusted power for private gain and it includes bribery, fraud, embezzlement and extortion. The Contracting Authority holds a great responsibility to avoid corruption and ensure high standards of integrity, accountability, fairness and professional conduct in our business relations. Contractors are expected to have the same approach by undertaking good and fair business ethics and practices, take action to prevent and fight corruption, and abide by international conventions as well as international and national laws.

Complaints

Contractors and contractor's employees who are confronted with corrupt practices, violations of human- or labour rights, or any of the standards laid down in this Code of Conduct, are encouraged to file a complaint with the Contracting Authority[7].

---

[6] الدخل المناسب هو مبلغ دخل الفرد المتروح له للإنفاق أو الاستثمار أو الادخار بعد دفع الضرائب وتلبية الضروريات الشخصية (من غذاء ومأوى وملبس).

[7] وهذا يشمل النهب/ السلب وهو الاستيلاء غير القانوني على ملكية خاصة لمكاسب شخصية أو خاصة باستخدام القوة والتهديدات والترهيب والضغط ومن خلال منصب سلطة يتحقق بسبب الصراع الدائر.

CODE OF CONDUCT FOR CONTRACTORS
ETHICAL PRINCIPLES AND STANDARDS

من خلال مدونة السلوك هذه فإن السلطة المتعاقدة تحدد المبادئ والمعايير الأخلاقية التي يجب أن يتبعها ويتمسك بها المتعاقدون. سلطة التعاقد هي منظمة قائمة على الحقوق تعمل من أجل حقوق الناس في حياة كريمة والمساواة ونتوقع من مقاولينا التصرف بطريقة مسؤولة اجتماعيا ، مع احترام حقوق الإنسان والعمل والبيئة..

تستند مدونة السلوك هذه ومبادؤها ومعاييرها إلى التوصيات التي تقدمت بها المبادرة الدانماركية للتجارة الأخلاقية.[8] ومبادئ غلوبال كومباكت الصادرة عن الأمم المتحدة[9] وإرشادات الشراء الخاصة بالمساعدة الإنسانية لدى مكتب الإيكو.[10] 2011.

الشروط العامة

تنطبق مدونة قواعد السلوك على جميع المقاولين الذين يقومون بتوريد السلع والخدمات والأعمال لعملياتنا ومشاريعنا. إنها تحدد التوقعات للمقاولين للتصرف وفقًا للقانون المعمول به والتصرف بمسؤولية وأخلاقية ونزاهة. وهذا يشمل اتخاذ تدابير العناية الواجبة المناسبة لتقليل الآثار السلبية على حقوق الإنسان والعمل ، والبيئة ومبادئ مكافحة الفساد. من خلال التوقيع على مدونة قواعد السلوك ، يوافق المقاولون على ضمان العناية الواجبة ووضع الأخلاقيات في صلب أعمالهم.

تقديم المعايير الأخلاقية تشكل الحد الأدنى وليس الحد الأقصى للمعايير. ينبغي الامتثال بالقوانين الدولية والوطنية وعندما تكون أحكام القانون ومعايير السلطة المتعاقدة تعالج الموضوع نفسه، فإن المعايير الأعلى هي التي تأخذ صفة الأسبقية.

ومن مسئولية المقاول أن يضمن أن الأطراف التي يتعاقد معها أو يتعاون معها من الباطن تمتثل بالمتطلبات والمعايير الأخلاقية الواردة في مدونة السلوك هذه.

تتعهد السلطة المتعاقدة بأن تجعل من تنفيذ المعايير الأخلاقية وضمان السلوك القويم في سلسلة التوريد الخاصة بها عملية متواصلة والتزاما على المدى البعيد علينا نحن أيضا مسئولية تجاهه. وبغرض تحقيق أعلى مستوى من المعايير الأخلاقية فإننا على استعداد للدخول في حوار وتعاون مع مقاولينا. بالإضافة لذلك فإننا نتوقع من مقاولينا الانفتاح والاستعداد للدخول في الحوار.

غياب الاستعداد للتعاون أو ارتكاب انتهاكات جسيمة لمدونة السلوك سوف يفضي إلى رفض العطاءات أو إنهاء العقود.

حقوق الإنسان وحقوق العمل

يجب على المقاولين حماية وتعزيز حقوق الإنسان والعمال والعمل بنشاط لمعالجة القضايا ذات الأهمية عند ظهورها. كحد أدنى ، يُطلب منهم الامتثال للقوانين الوطنية والعمل بنشاط لتأمين التوافق مع المعايير والأطر الدولية لحقوق الإنسان والعمل:

احترام حقوق الإنسان وحقوق العمل **(الإعلان الدولي لحقوق الإنسان ، وإعلان منظمة العمل الدولية بشأن المبادئ والحقوق الأساسية في العمل ، والمبادئ التوجيهية للأمم المتحدة بشأن الأعمال التجارية وحقوق الإنسان**
المبادئ الأساسية للإعلان الدولي لحقوق الإنسان هي أن جميع البشر يولدون أحرارًا ومتساوين في الكرامة والحقوق في جميع مجالات الحياة. لكل فرد الحق في الحياة والحرية والكرامة والحرية والأمن الشخصي. يجب على المقاولين عدم التباهي بمسؤوليتهم لدعم وتعزيز هذه الحقوق تجاه الموظفين والمقاولين والمقاولين الفرعيين والمجتمع الذي يعملون فيه.

عدم استغلال عمالة الأطفال (معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة ومعاهدة منظمة العمل الدولية (C138 & C182) :
يجب أن يحجم المقاولون عن استغلال عمالة الأطفال[11] ويجب عليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع عمالة الأطفال. يتم تعريف الطفل على أنه كل شخص دون 18 سنة ويجب الامتناع عن استخدام الأطفال في أي عمل يضر بصحتهم أو أمنهم أو نمائهم النفسي والاجتماعي أو بدراستهم المدرسية. لا يسمح للأطفال الأقل من 15 سنة (في الدول النامية 14 سنة) أن يعملوا في أعمال منتظمة، ولكن الأطفال الذين يزيد عمرهم عن 13 سنة (12 في الدول النامية) يمكن أن يقوموا بأعمال خفيفة إذا كانت لا تؤثر على دراستهم الإلزامية وإذا لم تكن تضر بصحتهم أو بنمائهم.

اختيار العمل بحرية (معاهدة منظمة العمل الدولية C105 & C29).
يجب أن يمتنع المقاولون عن استخدام عمال بالإكراه أو بالقوة ويجب عليهم أن يحترموا حرية العمال في ترك مستخدمهم.

حرية التجمع والحق في المفاوضات الجماعية (اتفاقية منظمة العمل الدولية (C87 & C98)
يجب على المقاولين أن يقروا بحق العاملين في الانضمام إلى النقابات العمالية أو تشكيلها وفي التفاوض بشكل جماعي ويجب عليهم أن يتبنوا سياسة الانفتاح تجاه نشاطات النقابات العمالية (حتى وإن كان هذا الأمر مقيدا بموجب القوانين الوطنية).

دفع أجور المعيشة (اتفاقية منظمة العمل الدولية C131)
كحد أدنى يجب على المقاولين دفع الحد الأدنى للأجور المقر على المستوى الوطني أو تطبيق معايير الحد الأدنى للأجور الصادرة عن منظمة العمل الدولية. فضلا عن ذلك يجب دفع أجر معيشة. أجر المعيشة عبارة عن قيمة مرتبطة بالسياق بحيث يكون الأجر ملبيا للاحتياجات الأساسية مثل الغذاء والمأوى والملبس والرعاية الصحية والتعليم ويوفر دخلا مناسبا[12]

عدم التمييز في التوظيف (اتفاقية منظمة العمل الدولية C111 & C100 واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتمييز ضد المرأة)
يجب على المقاولين أن يحجموا عن ممارسة التمييز في التعيين والرواتب وإنهاء العمل والتقاعد وإمكانية الحصول على التدريب أو الترقية على أساس العرق أو الأصل القومي أو العبادة أو الجنس أو التوجه الجنسي أو الانتماء السياسي أو الإعاقة أو الحالة الاجتماعية أو الإصابة بفيروس نقص المناعة/ الإيدز.

الامتناع عن المعاملة القاسية أو اللا إنسانية تجاه الموظفين (اتفاقية منظمة العمل الدولية C105):
يحظر على المقاولين اللجوء للأذى البدني أو العقوبات التأديبية أو التحرش الجنسي أو التهديد بالتحرش الجنسي أو الإيذاء البدني أو غير ذلك من أشكال الترهيب.

ظروف عمل آمنة وصحية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C155)
ينبغي على المقاولين أن يتخذوا خطوات مناسبة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية لموظفيهم. وأن يتم اتخاذ الخطوات المناسبة للوقاية من الحوادث والإصابات والضرر الصحي الناجم عن أو المرتبط بسير العمل.

ساعات عمل غير مبالغ بها (اتفاقية منظمة العمل الدولية C106 &, C30 ,C14 ,C1)
يجب على المقاولين أن يتأكدوا من مطابقة ساعات العمل مع القانون الوطني ومع المعايير الدولية. يجب ألا تزيد ساعات العمل في الأسبوع (7 أيام) عن 48 ساعة ويجب أن يحصل الموظفون على يوم إجازة في الأسبوع. يجب الدفع لقاء ساعات العمل الإضافية ويجب التقليل من ساعات العمل الإضافية ويجب أن يسمح بها بشكل طوعي.

توفير عمل منتظم (اتفاقية منظمة العمل الدولية C132 & C183 ,C143)
يجب ان يكون كافة العمل المؤدى مبنيا على أساس علاقة توظيف معترف بها تنشأ من خلال عقود مكتوبة، وعلى أساس الاتفاقيات الدولية والقانون الوطني. يجب على المقاولين توفير الإجازة والمزايا والأمن الوظيفي، وحماية التوظيف المنتظم للفئات الضعيفة بموجب هذه القوانين والاتفاقيات.

القانون الدولي الإنساني

يجب على المتعاقدين المرتبطين بالنزاعات المسلحة أو الذين يعملون في حالات النزاع المسلح احترام حقوق المدنيين بموجب القانون الإنساني الدولي وألا يشاركوا في الأنشطة التي تبدأ بشكل مباشر أو غير مباشر في إطلاق النزاعات المسلحة وانتهاكات القانون الإنساني الدولي.[13] و / أو استمرارها و / أو تفاقمها. الاتفاقيات من الأولى إلى الرابعة والبروتوكولات الإضافية. من المتوقع أن يتبع المقاولون نهج "عدم إلحاق الضرر" بالأشخاص المتضررين من النزاع المسلح.

عدم التورط في أنشطة أسلحة وأنشطة إجرامية

تؤيد السلطة المتعاقدة اتفاقية أوتاوا ضد الألغام الأرضية واتفاقية الذخائر العنقودية. لا يجوز للمتعاقدين المشاركة في أي تطوير أو بيع أو تصنيع أو نقل ألغام مضادة للأفراد أو قنابل عنقودية أو مكوناتها ، أو أي سلاح آخر يغذي انتهاكات القانون الإنساني الدولي التي تغطيها اتفاقيات جنيف وبروتوكولاتها. يجب ألا يشارك المتعاقدون في أي نشاط غير قانوني أو إجرامي ويجب ألا يرتبطوا بأي أنشطة إرهابية أو يقدموا الدعم لها أو يشاركوا فيها

8 http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints

9

10

11

12

13

COPYRIGHT DANCHURCHAID

حماية البيئة

ترغب السلطة المتعاقدة في التقليل من المضار البيئية التي تمس الطبيعة بفعل نشاطات الشراء التي نقوم بها ونتوقع من موردينا ومقاولينا العمل بشكل مسئول على المستوى البيئ. وهذا يشمل احترام التشريعات البيئية الوطنية والدولية المعمول بها والعمل وفقًا لإعلان ريو بشأن البيئة والتنمية. كحد أدنى ، يجب ألا يدعم المقاولون أبدًا أو يشاركوا في قطع الغابات بطريقة غير قانونية ويجب أن يعالجوا بنشاط القضايا المتعلقة بالإدارة السليمة للنفايات ، وضمان إعادة التدوير ، والحفاظ على الموارد النادرة واستخدام الطاقة بكفاءة

مكافحة الفساد

يُعرَّف الفساد من قبل السلطة المتعاقدة بأنه إساءة استخدام السلطة المخولة لتحقيق مكاسب خاصة ، ويشمل الرشوة والاحتيال والاختلاس والابتزاز. تتحمل هيئة المقاولات مسؤولية كبيرة لتجنب الفساد وضمان معايير عالية من النزاهة والمساءلة والإنصاف والسلوك المهني في علاقاتنا التجارية. من المتوقع أن يتبع المقاولون نفس النهج من خلال الالتزام بأخلاقيات وممارسات العمل الجيدة والعادلة ، واتخاذ إجراءات لمنع الفساد ومكافحته ، والالتزام بالاتفاقيات الدولية وكذلك القوانين الدولية والوطنية.

الشكاوى

يتم تشجيع المقاولين وموظفي المقاول الذين يواجهون ممارسات فاسدة أو انتهاكات لحقوق الإنسان أو حقوق العمال أو أي من المعايير المنصوص عليها في مدونة قواعد السلوك هذه ، على تقديم شكوى إلى سلطة التعاقد.[14]

14

COPYRIGHT DANCHURCHAID